

SELECTIONS FROM THE LIFE OF BISHOP PISENTIUS

SELECTION A

Pisentius' youth

1. ΔΘΞΟΟC ΔΕ ΟΗ ΕΤΒΗΗΤῪ ἸΤΟΥ ΠΠΕΤΟῚΔΑΒ ΔΠΑ ΠΕCΕΝΘΙΟC
ΞΕ: ΔCΨΩΠΕ Ᾱ ΠΟΘΟΕΙΨ ΕΦΟ Ἰ ΚΟῚ ΕΥΜΟΟΝΕ Ἰ ΝΕCΟΟῚ Ᾱ
ΠΕΥΕΙΩΤ, Δ ΠΝΟῚΤΕ ΟῚΩΝ Ἰ ΝῪΒΑΔ.

They also said concerning him, the holy one Apa Pisentius, that it happened in the time of his youth that as he was pasturing the sheep of his father, God opened his eyes.

2. ΔΦΝΑῚ ΕῚCΤῚΛΛΟC Ἰ ΚΩῚῚ ῚΙΘΗ ᾹΜΟΦ.

He saw a pillar of fire in front of him.

3. ΝΕῚἸ ῚΕΝ ΚΕ ΨΗΡΕ ΔΕ ΨΗΜ ΜΟΟΝΕ ΝᾹΜΑΦ ΠΕ.

There were some other youths pasturing with him.

4. ΠΕΞΑΦ Ἰ ἸΨΗΡΕ ΨΗΜ ΕΤΜΟΟΝΕ ΝᾹΜΑΦ ΞΕ: ΔΤΕΤἸΝΑῚ Ε
ΠΕCΤῚΛΛΟC Ἰ ΚΩῚῚ ΕΤῚΙ ῚΗ ᾹΜΟΝ?

He said to the youths who were pasturing with him: Did you see the pillar of fire which is in front?

5. ΠΕΞΑῚ ΝΑΦ ΞΕ: ᾹΠΕΝΝΑῚ.

They said to him: We didn't see it.

6. ΔΦΩΨ ΕῚΡΔΙ Ε ΤΠΕ ΕΦΞΩ ᾹΜΟC ΞΕ: ΠΝΟῚΤΕ ΔΝΟῚΩΝ Ἰ ἸΒΑΔ Ἰ
ΝΕΙ ΨΗΡΕ ΨΗΜ ἸCΕΝΑῚ Ε ΠΕCΤῚΛΛΟC Ἰ ΚΩῚῚ ἸΘΕ ῚΩ ἸΤΑΙΝΑῚ
ΕΡΟΦ.

He called up to heaven saying: God, open the eyes of these youths that they may see the pillar of fire as I too have seen it.

7. ΔῚΩ Δ ΠΝΟῚΤΕ CΩΤᾹ Ε ΤΕΥCΜΗ ΔῚΟῚΩΝ ἸCΙ ΝΕῚΒΑΔ ΕΡΟΦ.

And God heard his voice and their eyes were opened to it.

8. ΔΤΕΤἸΝΑῚ ΓΕ Ᾱ ΝΑΜΕΡΑΤΕ ΞΕ ᾹΠΝΑῚ ἸΤΑ ΠΝΟῚΤΕ CΩΤᾹ Ᾱ
ΜῚῚCΗC, ΞΙΝ ΤῪΜἸῚΤΚΟῚ ἸΤΑΦΨΑΞΕ ΝᾹΜΑΦ ΕΒΟΔ ῚἸ
ΟῚCΤῚΛΛΟC Ἰ ΚΩῚῚ ΕΒΟΔ ῚᾹ ΠΒΑΤΟC.

So you have seen, o my beloved, that at the moment that God listened to Moses, from his youth he spoke with him from a pillar of fire out of the bush.

SELECTION B

Pisentius catches a fish

9. ΝΕΘ̄Ν̄ ΟῩΣΟΝ ΔΕ ρ̄Μ ΠΤΟΟ̄Θ̄ Ν̄ ΤΣΕΝΤΗ, ΕΨΩ̄ΩΝΕ ΕΜΑΤΕ, ΕΔ Π̄ῩΩΜΑ Θ̄Β̄ΒΕ ΕΒΟΛ̄ Μ̄ ΠΩΣ̄Κ̄ Μ̄ ΠΨΩΝΕ.

There was a brother in the monastery of Tsentê, he being very sick, his body having become weak in the continuation of the sickness.

10. ΔΥΕΠΕΙΘ̄ΜΕΙ Ν̄ ΟῩΖΟΟ̄Θ̄ Ν̄ ΚΟ̄ΥΙ Ν̄ ΤΒ̄Τ̄.

He desired one day a little fish.

11. ΔΥΖΟΟ̄Σ Μ̄ ΠΠΕΤΟῩΔΑΒ̄ ΑΠΑ ΠΕΣ̄Θ̄ΝΘΙΟΣ (ΕΪ ΕΥΘ̄ Μ̄ ΜΟΝΟΧΟΣ Μ̄ ΠΕΟῩΘΕΙΨ̄ ΕΤ̄Μ̄ΜΑΘ̄ Μ̄ΠΑΤΕῩΡ̄ ΕΠΙΣΚΟΠΟΣ) ΖΕ: ΕΙΕΠΕΙΘ̄ΜΕΙ ΕΥΚΟ̄ΥΙ Ν̄ ΤΒ̄Τ̄ Μ̄ΠΕΙΡΕ ΕΡΟῩ.

He said to the holy Apa Pisentius (he was still a monk at that time, and had not yet become bishop): I desire a fish and I have not found one.

12. ΥΟῩΩΨ̄Β̄ Ν̄ΣΙ ΠΠΕΤΟῩΔΑΒ̄ ΑΠΑ ΠΕΣ̄Θ̄ΝΘΙΟΣ ΖΕ: ΠΑΝΤΩ̄Σ ΠΝΟῩΤΕ ΝΑΤΟῩΨ̄ ΝΑΚ̄ Μ̄ΠΟΟ̄Θ̄.. ΝΕΖ̄ ΝΕΚΡΟῩΨ̄ Ε Π̄Ξ̄ ΑΨ̄Ω̄ ῩΝΑΔΑΝΟῩΚ̄.

The holy Pisentius responded: Certainly God will fix it for you today. Throw your anxieties to the Lord, and he will nourish you.

13. ΠΕΖΑῩ Ν̄ΣΙ ΠΕΠΡΟΦ̄ΗΤΗΣ ΖΕ: Ν̄ ῩΝΑΚΑ ΠΔΙΚΑΙΟΣ Ε ΚΙΜ̄ Ψ̄Δ ΕΝΕΩ̄.

The prophet has said: He will never permit the just man to be shaken.

14. ΠΠΕΤΟῩΔΑΒ̄ ΔΕ ρ̄ΩΩΨ̄ ΑΠΑ ΠΕΣ̄Θ̄ΝΘΙΟΣ ΔΥΖΙ Μ̄ ΠΕΥΚΕΛΩΛ̄ ΖΕ ΕΥΝΑΜΟῩΨ̄ Μ̄ ΜΟΟ̄Θ̄.

The holy Pisentius himself took his pitcher to fill it with water.

15. ΝΕ ΠΚΑΙΡΟΣ ΓΑΡ Μ̄ ΠΜΟῩΖ̄ Μ̄ ΠΜΟΟ̄Θ̄ ΠΕ, ΝῩΜΟΟῩΨ̄ ΔΕ Ν̄ΣΙ ΠΠΕΤΟῩΔΑΒ̄ ΑΠΑ ΠΕΣ̄Θ̄ΝΘΙΟΣ ΕΨΩ̄Ψ̄ ΕΥΡΑΙ Ε Π̄Ξ̄ ΖΕ: ΠΝΟῩΤΕ Μ̄Π̄Ρ̄ΚΩ ΠΟῩΗΤ̄ Μ̄ ΠΕΙ ΣΟΝ ΕΨΛ̄Θ̄ΠΗ.

For it was the time of filling with water, and the holy Pisentius went crying up to the Lord: God, don't abandon the heart of this unhappy brother.

16. ἀλλὰ ἐψώπε πεκοῦωψ πε, † ναγ ᾠ πῆαι†μα.

But if it is your will, give to him his petition.

17. ᾠπῆκααγ εγᾶσπη πᾶς.

Don't leave him unhappy, Lord.

18. ἡτερεγβωκ εβολ εᾶ πτηνηε ε μερ μοοῦ, ἀσνος δε ᾠ μοοῦ ψώπε, εδ πνοῦτε σᾠ πψινηε ᾠ πκαρ τερομπε ετᾶμασ.

When he went onto the dam to draw water, there was a great amount of water, God having visited the earth that year.

19. ἀγσωψῆ δε ἀπα πεσῆθιοσ ἀγῆαῦ εσνος ἡ τβῆ εγποσῆ ρᾠ πμοοῦ εγῆλοιαε.

Pisentius looked and saw a great fish, stunned in the water and floating.

20. ᾠ τει νοσ ἡ ψπηρε ἡτε πνοῦτε: ε πμα ετρε πμακαριοσ ἀπα πεσῆθιοσ βωκ εβολ ρᾠ πμοοῦ ἡψκῆ ἡ τβῆ ε πεκρο.

Oh this great wonder of God: at the place that the blessed Pisentius went out to the water and drew the fish to the bank.

21. ἀ πμοῦ η ραατε ἡᾠ μοῦ ἡ ειοοῦε σοκῆ ἀγῆτῆ ε πμα ετᾶμασ,

The flood and the waters drew it and led it to that place,

22. ε† εγῆαμοῦ πεγκεῶλ ᾠ μοοῦ, κατα θε ἡταγρομολοσει ναν ρῆ τῆταπρο εγῆ ᾠτρε ναν.

while he was still [= just] about to fill his pitcher with water, as he has stated to us by his own mouth as witness to us.

23. ἀγῆτῆ σε ἀγῆααγ ᾠ πσον πεᾶαγ ναγ δε: ἀ πνοῦτε δεκ πεκαῆτημα εβολ, πενταγῆῆνοοῦ ᾠ παριστον ἡ δανιηλ ἡῆσωψῆ ρῆτῆ αν.

He took it and gave it to the brother and said to him: God has accomplished your request, he who sent the meal to Daniel when he wasn't expecting it.

SELECTION C

Pisentius miraculously draws water from a well

24. $\overline{\text{CWT}} \overline{\text{M}} \overline{\text{DE}} \overline{\text{ON}} \overline{\text{E}} \overline{\text{†}} \overline{\text{KE}} \overline{\text{NOC}} \overline{\text{N}} \overline{\text{WPHRE}} \overline{\text{NTACW}} \overline{\text{WPE}} \overline{\text{EBO}} \overline{\text{L}} \overline{\text{OITOOT}} \overline{\text{Q}} \overline{\text{M}}$
 $\overline{\text{PPETO}} \overline{\text{DAB}} \overline{\text{APA}} \overline{\text{PEC}} \overline{\text{THIOT}} \overline{\text{EFO}} \overline{\text{M}} \overline{\text{MONACHOC}} \overline{\text{MPAT}} \overline{\text{QR}}$
 $\overline{\text{EPICOPOC}}$.

Listen also to this other great wonder which happened through the holy Pisentius, he being a monk before he became bishop.

25. $\overline{\text{AQVOK}} \overline{\text{DE}} \overline{\text{OTROOT}} \overline{\text{EZ}} \overline{\text{N}} \overline{\text{TW}} \overline{\text{WTE}} \overline{\text{ETERE}} \overline{\text{NEC}} \overline{\text{NHOT}} \overline{\text{CE}} \overline{\text{MOOT}}$
 $\overline{\text{N}} \overline{\text{RH}} \overline{\text{TC}} \overline{\text{ZE}} \overline{\text{E}} \overline{\text{FNALME}} \overline{\text{PE}} \overline{\text{FKELWA}} \overline{\text{M}} \overline{\text{MOOT}}$.

He went one day to the well that the brothers drink water from in order to fill his pitcher with water.

26. $\overline{\text{N}} \overline{\text{TERE}} \overline{\text{QVOK}} \overline{\text{DE}} \overline{\text{ON}} \overline{\text{EZ}} \overline{\text{N}} \overline{\text{TW}} \overline{\text{WTE}} \overline{\text{AQ}} \overline{\text{R}} \overline{\text{POV}} \overline{\text{W}} \overline{\text{M}} \overline{\text{PNO}} \overline{\text{OT}} \overline{\text{MN}} \overline{\text{TBHCE}}$
 $\overline{\text{MP}} \overline{\text{QITOT}} \overline{\text{N}} \overline{\text{M}} \overline{\text{MAY}}$.

Also, when he went to the well he forgot the rope and the water bag (?) and he had not brought them with him.

27. $\overline{\text{N}} \overline{\text{TERE}} \overline{\text{QAA}} \overline{\text{DE}} \overline{\text{ERAT}} \overline{\text{Q}} \overline{\text{EZ}} \overline{\text{N}} \overline{\text{TW}} \overline{\text{WTE}}$, $\overline{\text{AQW}} \overline{\text{LH}} \overline{\text{ERAI}} \overline{\text{E}} \overline{\text{P}} \overline{\text{AC}}$
 $\overline{\text{KATA}} \overline{\text{PE}} \overline{\text{THOC}} \overline{\text{N}} \overline{\text{NEC}} \overline{\text{NHOT}}$.

When he stood on the well, he prayed up to the Lord according to the manner of the brothers.

28. $\overline{\text{A}} \overline{\text{TW}} \overline{\text{PE}} \overline{\text{XAY}} \overline{\text{ZE}}$: $\overline{\text{P}} \overline{\text{AC}} \overline{\text{N}} \overline{\text{TK}} \overline{\text{ETCOOT}} \overline{\text{N}} \overline{\text{ZE}} \overline{\text{MN}} \overline{\text{W}} \overline{\text{COM}} \overline{\text{M}} \overline{\text{MOI}}$
 $\overline{\text{ETRAKTOI}} \overline{\text{N}} \overline{\text{KE}} \overline{\text{COP}} \overline{\text{EROT}} \overline{\text{N}} \overline{\text{E}} \overline{\text{TRENEETE}} \overline{\text{E}} \overline{\text{ZI}} \overline{\text{M}} \overline{\text{PNO}} \overline{\text{OT}}$
 $\overline{\text{EKEOTERCA}} \overline{\text{RNE}} \overline{\text{GE}} \overline{\text{M}} \overline{\text{PEI}} \overline{\text{MOOT}} \overline{\text{NH}} \overline{\text{EI}} \overline{\text{ERAI}} \overline{\text{W}} \overline{\text{AROI}}$,

And he said: Lord, you who know that I don't have the strength to return again to the monastery to get the rope, command therefore to this water to come up to me,

29. $\overline{\text{NTA}} \overline{\text{ON}} \overline{\text{THE}} \overline{\text{M}} \overline{\text{MOOT}} \overline{\text{M}} \overline{\text{PA}} \overline{\text{KELWA}} \overline{\text{M}} \overline{\text{MOOT}} \overline{\text{ZEKAC}} \overline{\text{EINAR}} \overline{\text{O}} \overline{\text{M}} \overline{\text{RAL}}$
 $\overline{\text{NAK}} \overline{\text{PCEPE}} \overline{\text{N}} \overline{\text{NAROOT}}$.

and I will find the way of filling my pitcher with water so that I will serve you the rest of my days.

30. $\overline{\text{N}} \overline{\text{TK}} \overline{\text{GAR}} \overline{\text{AKOTERCA}} \overline{\text{RNE}} \overline{\text{M}} \overline{\text{PEKAPOC}} \overline{\text{TOLOS}} \overline{\text{PETROC}} \overline{\text{ZE}}$:
 $\overline{\text{MO}} \overline{\text{W}} \overline{\text{E}} \overline{\text{ERAI}} \overline{\text{EZ}} \overline{\text{M}} \overline{\text{PMOT}}$.

For you commanded your apostle Peter: Walk upon the water.

31. Ἰ̄τερειζωκ δε εβολ̄ μ̄ πεψηλ̄λ, ᾱ πμοο̄σ̄ μοο̄ψ̄ε̄ ε̄ π̄ζ̄ῑσε̄
ψ̄αντ̄̄εῑ ε̄ρ̄αῑ ε̄ ρω̄ς̄ ἡ̄ τ̄ψ̄ω̄τε, ἡ̄̄με̄ρ̄ πε̄φ̄κε̄λω̄λ̄ μ̄ μοο̄σ̄.

When he had finished the prayer, the water moved up high until it came up to the mouth of the well, and he filled his pitcher with water.

32. ᾱσ̄ω̄ πε̄ζ̄ᾱφ̄ μ̄ πμοο̄σ̄̄ δε: π̄ζ̄ς̄̄ πε̄το̄σ̄ε̄ρ̄σᾱρ̄νε̄ ἡ̄δ̄κ̄ δε: κ̄το̄κ̄
ε̄πε̄σ̄η̄τ̄ ε̄ πε̄κ̄μᾱ.

And he said to the water: The Lord is the one who commands you: Return yourself down to your place.

33. ε̄τεῑ δε̄ ε̄ρε̄ πμοο̄σ̄̄ σε̄κ̄ ε̄πε̄σ̄η̄τ̄, ᾱσ̄ψ̄ω̄ς̄ ε̄φ̄μοο̄νε̄ μ̄ πε̄φ̄ο̄ρε̄ ἡ̄
ε̄σο̄σ̄̄ ρ̄μ̄ π̄ψ̄ο̄ν̄τε̄ † πε̄φ̄ο̄σ̄ο̄ῑ ε̄ρ̄ἡ̄ τ̄τᾱπ̄ρο̄ ἡ̄ τ̄ψ̄ω̄τε.

While the water was still drawing down, a shepherd who was pasturing his flock of sheep in the thorn bushes hastened to the mouth of the well.

34. ᾱφ̄θ̄ε̄ω̄ρεῑ μ̄ πμοο̄σ̄̄ ε̄φ̄κ̄ω̄τε̄ ρ̄ἡ̄ τ̄ψ̄ω̄τε̄ ψ̄αντ̄̄β̄ω̄κ̄ ε̄πε̄σ̄η̄τ̄ ε̄
πε̄φ̄μᾱ.

He gazed at the water turning around in the well until it went down to its place.

35. ε̄ῑνᾱτ̄ἡ̄των̄ῦ̄ ε̄ ἡ̄ῑμ̄ ω̄ π̄μᾱκᾱρ̄ιο̄ς̄ ᾱπ̄ᾱ πε̄ς̄σ̄η̄ο̄ιο̄ς̄?

Who will I compare you with, o blessed Pisentius?

36. ᾱλη̄θ̄ω̄ς̄ ε̄κ̄τ̄ἡ̄των̄ ε̄ μ̄ω̄σ̄η̄ς̄ π̄νο̄μο̄θε̄η̄ς̄ πε̄ν̄τᾱφ̄τ̄ρε̄
θᾱλᾱσ̄σᾱ π̄ω̄ρ̄ζ̄̄ ε̄ πε̄ῑ σᾱ μ̄ἡ̄ πᾱῑ.

Truly you are like Moses the Lawgiver, the one who made the sea divide this way and that.

37. ᾱ ἡ̄ψ̄η̄ρε̄ μ̄ π̄ἡ̄λ̄ μοο̄ψ̄ε̄ ρ̄ραῑ ἡ̄ρ̄η̄τ̄φ̄ κᾱτᾱ π̄πε̄τ̄ψ̄ο̄σ̄ω̄σ̄, ε̄ᾱ
πμοο̄σ̄̄ ψ̄ω̄πε̄ ἡ̄δ̄σ̄ ἡ̄ σο̄β̄τ̄̄ ρ̄μ̄ π̄ῑσᾱ μ̄ἡ̄ πᾱῑ ἡ̄σᾱ, ο̄σ̄ἡ̄ᾱμ̄ ᾱσ̄ω̄ ἡ̄σᾱ
ρ̄βο̄σ̄ρ̄ μ̄ μοο̄σ̄.

The children of Israel went in the midst of it as though it were dry, the water having become for them a wall of water on this side and that, on the right and on the left.

38. πε̄ν̄τᾱφ̄ψ̄ᾱζε̄ μ̄ἡ̄ τ̄πε̄τρᾱ ᾱστᾱσ̄ο̄ ε̄β̄ολ̄ ἡ̄ ρ̄ε̄νο̄θε̄ μ̄ μοο̄σ̄.

[It was] he who spoke to the rock and it produced fountains of water.

SELECTION D

The holiness of Pisentius

39. ἀὐρῶμε δε εβὼλ ρ̄μ̄ πεντοϣ̄ ψ̄αζε ν̄μ̄μαν ετβηητ̄̄ ἦτοϣ̄
ππετοϣ̄αδδ πεσ̄ϥ̄νηιοσ̄ δε: διβ̄ωκ̄ διζ̄ι σμοϣ̄ ἦτοοτ̄̄ ἦροοϣ̄.

A man from our district spoke with us concerning him, the blessed Pisentius: I went and I received a blessing from him today.

40. ἦτερεϣ̄ει δε εβὼλ ρ̄ιτοοτ̄̄, διαπαντα ε ππετοϣ̄αδδ ἀπα
παρ̄αμ̄.

When he [= I?] came from him, I met the holy Apa Paham.

41. πεζ̄αϣ̄ ν̄αι δε: ἀκ̄ζ̄ι σμοϣ̄ ἦτοοτ̄̄ μ̄ πεσ̄ϥ̄νηιοσ̄ ψ̄ημ̄?

He said to me: Did you receive a blessing from young Pisentius?

42. πεζ̄αι ν̄αϣ̄ δε: ερε παειωτ̄, ἀλλὰ ἦτοκ̄ πε πετοϣ̄αδδ.

I said to him: Yes, my father, but you are the holy one.

43. ἀϣ̄οϣ̄ωψ̄̄ δε ν̄αι δε: ν̄αμε οϣ̄πετοϣ̄αδδ πε πεσ̄ϥ̄νηιοσ̄ ψ̄ημ̄,
ἀϣ̄ω ἀκ̄ζ̄ι οϣ̄νοσ̄ ἦ σμοϣ̄ εψ̄ωπε ἀκαπαντα εροϣ̄.

He answered to me: Truly a holy one is young Pisentius, and you would receive a great blessing if you met him.

44. ἦεταρχ̄η τ̄αρ̄ τε ἦταϣ̄ψ̄ληλ̄ ᾱ τ̄ψ̄ωτε μοϣ̄ρ̄ μ̄ μοοϣ̄.

It is some time ago that he prayed and the well filled with water.

45. πεζ̄αϣ̄ ν̄αν δε: ἀϣ̄ωπε ἦ οϣ̄ροοϣ̄ ἀηηαϣ̄ εϣ̄κωρ̄τ̄ εϣ̄μοϣ̄ρ̄
ρ̄ἦ πεϣ̄ηι.

He said to us: It happened one day we saw a fire filling his house.

46. ἀηψ̄αζε μ̄ἦ νενηρηϣ̄ δε: ἀρα ερε πεσ̄ϥ̄νηιοσ̄ ψ̄ημ̄ ζ̄ερε
κωρ̄τ̄? ε̄ οϣ̄ ἦ ν̄ει οϣ̄νοοϣ̄ε?

We said to one another: Is it possible that young Pisentius has lit a fire? Why at these hours?

47. ἀϣ̄ταλλο δε ερ̄ραι, ἀϣ̄ωψ̄τ̄ εζ̄ωϣ̄ ρ̄ἦ τ̄ζ̄ο, ἀϣ̄θ̄εωρει μ̄μοϣ̄
εϣ̄αρηρατ̄̄ εϣ̄ψ̄ληλ̄, ερε νεϣ̄σιζ̄ πορ̄ψ̄ εβὼλ ερ̄ραι ε̄ τ̄πε.

They went up, they looked over the wall , they observed him standing praying, his hands stretched up to heaven.

48. ερε πεϋμητ η̄ τηηβε̄ ο̄ η̄θε̄ μ̄ μητε̄ η̄ λαμπας̄ η̄ κωζτ̄ εσρ̄ ο̄θοειν̄ εματε̄.

His ten fingers were like ten lamps of fire giving light exceedingly.

SELECTION E

Pisentius unwillingly accepts an episcopacy

49. η̄τερε̄ πνοϋτε̄ δε̄ οη̄ ταρμεϋ̄ ε̄ τεῑ χειροδονιᾱ η̄ τμη̄τοϋηηβ̄, ταῑ ετεϋμ̄πϋᾱ μ̄μοc, εβολ̄ δε̄ ϋ̄με̄ μ̄ πεcσραζτ̄, αϋβωκ̄ αϋροπ̄ϋ̄.

And also, when God invited him to this consecration to the priesthood, this of which he was worthy, since he loves tranquility, he went and hid himself.

50. η̄τερε̄ πεκληροc̄ μ̄ μαινοϋτε̄ ϋ̄ηνε̄ η̄cωϋ̄ ε̄τρεϋθ̄μ̄cοοϋ̄ ε̄ξμ̄ πεθρονοc̄ η̄ ταρχ̄ϋεροc̄ϋηη, ταῑ ετ̄μ̄πϋᾱ μ̄μοc̄ μαμε̄, αϋϋηνε̄ δε̄ εροϋ̄ αϋρε̄ εροϋ̄ ϋ̄η̄ μ̄μεροc̄ η̄ ζημε̄ εϋρηη̄.

When the God-loving clergy sought him that they might seat him on the throne of the archbishop, that of which he was worthy indeed, they sought him and found him hiding in the regions of Djême.

51. η̄τεροϋcοπ̄ϋ̄ δε̄, αϋωϋ̄ εβολ̄ εϋταϋο̄ μ̄ πϋαζε̄ μ̄ πνοc̄ τωc̄ παρχ̄ηεπισκοποc̄ η̄ κωcτ̄αντινοϋπολιc̄ δε̄: ω̄ πεcσραζτ̄ εϋμε̄ μ̄μοϋ̄, η̄ cεκω̄ μ̄μοῑ η̄ρητ̄ϋ̄ αν̄.

And when he was caught, he cried out reciting the words of the great John, Archbishop of Constantinople: O the tranquility which I love, they do not leave me in it.

52. λοπον̄ αϋεινε̄ μ̄ ππετοϋααβ̄ αϋθ̄μ̄cοοϋ̄ ε̄ξμ̄ πεθρονοc̄ η̄ τεπισκοπη̄.

Then they led the holy man and they seated him on the throne of the bishopric.

53. η̄ταϋπωτ̄ δε̄ αν̄ η̄cā πταιο̄, αλλᾱ η̄τᾱ πταιο̄ πωτ̄ η̄cωϋ̄, εᾱ νενταϋcοπ̄ϋ̄ ϋομολοϋεῑ ηαν̄ δε̄: αϋρομολοϋεῑ ηαν̄ ϋ̄η̄ τεϋταπρο̄ δε̄:

He ran not after honour, but honour ran after him, those who caught him having declared to us: He declared to us in his mouth that:

54. Ἰσαβηλὰ δὲ ἠνεῖρ ἀτρωτῶ Ἰσα πεττῆνοοῦ ἄμοι ἐ παῖ,
εἰτετῆψανγῖ ἦ τὰ ἀπε ριζωῖ, ἢ ἠτετῆνοῦτ ἐ θαλάσσει, ἦ
τινάστωτῶ ἀν Ἰσα τῆστῆ ἠτάκω Ἰσῶι ἄ πεσβραῶτ, παῖ εἰτερε
πνοῦτε με ἄμογ.

Apart from the fact that I will not disobey the one who sent me to this [place], if you take my head (on me), or if you throw me into the sea, I would not obey you or renounce tranquility, that which God loves.

Clearer translation:

Except that I would be disobeying the one who sent me to this [place], if you were to take my head or throw me into the sea, I would not obey you or renounce the tranquillity which God loves.

55. ἦ ἄπετετῆστωτῶ ἠτωτῆ ἐ πετση ρῆ πεψαλμοσ δὲ: εῖργε
ἠτετῆειμε δὲ ἀνοκ πε πνοῦτε.

Or have you not heard that which is written in the psalm: Be tranquil and you will know that I am God.

56. ἀσμεκμοκοῦ δὲ μῆ νεσερηοῦ εῖσῶ ἄμοσ δὲ: νῆμ ἀρα
πετοσροσρνε ναγ? μῆ οῦρωμε πε?

They pondered together, saying: Who then is it that [can] command him? Is it a man?

57. ἀσψοσνε δὲ μῆ νεσερηοῦ δὲ: μαρῆτασε πψαδε ἐ
ππετοσραβ ἀπα κολλοθοσ, οῦνοσ ἦ ρωμε.

They took counsel with one another saying: Let us repeat the[se] words to the holy Colluthus, a great man.

58. γῆαβελῆ πψαδε ερογ, ἀσῶ γῆαρῆ φῶβ ερογ ἀν.

He will reveal the words to him, and will not hide the matter from him.

59. λομπον ἀσβωκ ραῶτῶ ππετοσραβ ἀπα κολλοθοσ.

Then they went to the presence of the holy Colluthus.

60. πεδαοῦ ναγ δὲ: πενειωτ ἠτερενζῖ ἄ πενειωτ ἀπα
πεσθῆοιοσ δὲ ἠναχειροδονει [= ε·ν·να·χειροδονει] ἄμογ ἦ
επισκοποσ, ἄπεγοσῶψ ἐ κατὰχε ἐ εἶρε ἦ τὰστοσρτια
ἠτάστανροστῆ εροσ.

They said to him: Father, when we took our father Pisentius that we might consecrate him bishop, he did not wish to submit to carry out the liturgy to which they entrusted him [= to which he was committed].

61. ΕΙΣ ΟΥΜΗΗΨΕ Ν̄ ΟΟΟΘ ΕΝ† ΟΘΟΙ Ν̄ΩΥ ΨΑΝΤΨ̄Ε ΕΡΟΥ Ο̄Ν
Μ̄ΜΕΡΟΣ Ν̄ ΖΗΜΕ.

Behold many days I we sought after him until he [= we?] found him in the regions of Djême.

62. Ν̄ΤΕΡΕΥΑΜΑΘΤΕ ΔΕ Μ̄ΜΟΥ, ΔΥΘΩΨ Ε ΠΑΡΑΤΕΙ Ν̄ ΤΕΥΤΑΖΙΣ.

When he [= we?] caught him, he wished to be excused from his position.

63. Μ̄Ν̄ΩΩΣ ΠΕΖΑΥ ΖΕ: Ν̄ΣΑΒΗΛ ΖΕ Ν̄ΝΕΙΡ̄ ΑΤΩΤΜ Ν̄ΣΑ
ΠΕΤΤ̄ΝΟΟΘ Μ̄ΜΟΙ, ΕΠΕΙ ΚΑΝ ΕΤΕΤ̄ΨΑΝΥΙ Ν̄ ΤΑΔΠΕ ΟΙΖΩΙ, Ν̄
†ΝΑΩΤ̄Μ ΔΝ Ν̄ΩΤ̄Ν.

Then he said: Except that I would be disobedient to the one who sent me, then even if you took my head, I would not obey you.

64. Τ̄ΝΠΑΡΑΚΑΛΕΙ ΘΕ Ν̄ Τ̄Κ̄Μ̄Ν̄ΤΠΕΤΟΘΑΔΒ, Σ̄ΝΤΕΧΕΙ Ν̄Μ̄ΜΑΥ Ν̄
ΟΘΟΟΘ Ν̄ΖΝΟΥ, ΟΤΩΚ ΟΤΩΥ ΖΕ: ΝΙΜ ΠΕ ΝΤΑΥΤ̄ΝΟΟΘΚ?
Μ̄ΜΟΝ ΟΨΠΗΡΕ ΠΕ ΠΕΙ ΟΩΒ.

We therefore beg your holiness, stay with him a day and ask him, between you and him: Who is it that sent you? Truly a wonder is this thing.

65. ΠΠΕΤΟΘΑΔΒ ΔΕ ΑΠΑ ΚΟΛΛΟΘΟΣ ΔΥΖΝΟΥ ΖΕ: ΠΕΖΕ
ΝΕΚΛΗΡΙΚΟΣ Μ̄ ΜΑΠΝΟΥΤΕ ΖΕ: Δ Τ̄Κ̄Μ̄Ν̄ΤΠΕΤΟΘΑΔΒ ΖΟΟΣ ΖΕ:
Ν̄ΣΑΒΗΛ ΖΕ Ν̄ΝΕΙΡ̄ ΑΤΩΤ̄Μ Ν̄ΣΑ ΠΕΤΤ̄ΝΟΟΘ Μ̄ΜΟΙ, ΕΠΕΙ ΠΑΘΩΨ
ΔΝ ΠΕ Ε ΔΘΕΡΑΤ Ε ΤΕΙ ΤΑΖΙΣ Ν̄ † ΜΕΙΝΕ.

The holy Colluthus asked him: The God-loving clergy said: Your holiness [= Pisentius] said: Except that I would be disobedient to the one who sent me, then it is not my wish to stand in this sort of position.

66. ΔΡΑ ΝΙΜ ΠΕ.

Who then are you? [= Who do you think you are to say this?]
[Colluthus' outraged words to Pisentius.]

67. ΔΥΘΩΨ̄ Ν̄ΣΙ ΠΠΕΤΟΘΑΔΒ ΑΠΑ ΠΕΣΗΝΘΙΟΣ ΖΕ: ΟΔΘΗ ΕΤΡΕ
ΠΕΚΛΗΡΟΣ ΕΙ ΕΘΘΝ ΨΑ ΤΑΜ̄Ν̄ΤΕΛΑΧΕΙΣΤΟΣ, ΔΙΩΡΠ̄ Ν̄ ΟΘΚΟΘΙ.

The holy Pisentius answered: Before the clergy came in to my insignificant self, I fell asleep for a little while.

68. ΔΥΣΜΗ ΨΩΠΕ ΨΑΡΟΙ Ν ΨΟΜΝΤ Ν ΣΟΠ ΖΕ: ΠΕΣΥΝΘΙΟΣ
ΠΕΣΥΝΘΙΟΣ ΠΕΣΥΝΘΙΟΣ. ΕΙΣ ΤΤΑΖΙΣ Ν ΤΚΚΛΗΣΙΑ ΔΥΕΙ ΝΩΚ.

A voice came to me three times: Pisentius, Pisentius, Pisentius. Behold the order of the church. They have come after you.

69. ΜΠΡΠΑΡΑΤΕΙ Ν ΤΤΑΖΙΣ ΝΤΑΥΤΑΝΘΟΥΤΚ ΕΡΟΣ ΝΤΜ ΠΑΧΩΧ
[s.b. ΠΑΝΧΩΧ?] Ν ΔΠΟCΤΟΛΟΣ, ΔΛΛΑ ΤΩΘΝ ΝΥΘΑΥΚ ΝΩΘ.

Do not excuse yourself from the order that has been entrusted to you through the chief of apostles, but arise and follow them [who entrust it to you].

70. ΜΠΡΚΩ ΤΚΚΛΗΣΙΑ ΕCΟ Ν ΧΗΡΑ.

Do not abandon the church as a widow.

71. ΝΔΙ ΔΕ ΝΤΕΡΕΙCΟΤΜΟΥ, Δ ΝΕΚΛΗΡΙΚΟC ΜΟΥΤΕ ΕΥΘΟΥ ΕΡΟΙ.

When I heard these things, the clergy called in [through the door] to me.

72. ΔΙΕΙ ΕΒΟΛ ΔΙΟΥΔΟΥΤ ΝΩΘ, ΕΔΙΚΩ Μ ΠΑΡΟΥΨ ΤΗΡΥ ΟΙ ΤC,
ΕΒΟΛ ΖΕ ΜΝ ΛΑΔΟΥ Ν ΟΥΒ ΝΔΨΩΠΕ ΔΧΜ ΠΝΟΥΤΕ.

I came out and I followed them, having placed my cares onto Jesus, for no work happens without God.

SELECTION F

The miraculous provision of water

73. ΔΨΩΠΕ ΔΕ Μ ΠΕΟΥΘΕΙΨ ΝΤΑ ΠΝΟΥΤΕ ΕΙΝΕ Μ ΠΡΕΘΝΟC Ν
ΜΠΡCΟC ΕΧΩΝ ΕΤΒΕ ΝΕΝΝΟΒΕ, Δ ΔΠΑ ΠΕCΥΝΘΙΟC ΒΩΚ Ε ΠΤΟΥΘ Ν
ΤΖΗΜΕ .

It happened in the time when God brought the Persian people onto us on account of our sins, that Pisentius went to the mountain of Djême.

74. ΔΥΟΥΠΥ ΟΜ ΠΜΑ ΕΤΜΜΑΘ ΕΤΒΕ ΜΠΡCΟC.

He hid himself in that place on account of the Persians.

75. ΝΕ ΜΠΑΤΟΥΧΙ ΤΠΟΛΙC ΕΑΡ ΚΒΤ Μ ΠΕΟΥΘΕΙΨ ΕΤΜΜΑΘ, ΔΛΛΑ
ΝΕΤΕΥΑΡΧΗ ΕΑΡ ΤΕ.

They had not yet taken the city of Keft at that that time, but it was their beginning [= the beginning of their incursions].

76. ΝΕΙΜΟΟΨΕ ΔΕ ΝΜΜΑΨ, ΔΝΟΚ ΤΩΣ, Μ ΠΕΘΘΟΕΨΥ ΕΤΜΜΑΘ, ΕΙΟ
ΝΑΨ Ν ΨΠΕΡΕΤΗΣ.

I, John, was walking with him at that time, being his servant.

77. ΔΙΨΙ ΔΕ Ν ΨΕΝΟΡΓΑΝΟΝ Μ ΜΟΘ ΔΙΚΑΔΘ ΨΜ ΠΜΑ ΕΤΝΝΘΗΤΨ
ΕΝΘΗΠ, ΞΕ ΝΝΑΘΕ ΕΡΟΘΘ ΕΤΝΧΡΙΑ Ν ΝΕΘΟΘΘ ΤΗΡΟΘ, ΝΝΑΔΘ Ν
ΘΗΠ.

I brought some vessels of water and I placed them where we were hiding, so that we would find them when we needed in all the days, and we would keep them hidden.

78. † ΨΤΗΤΝ ΔΕ Ε ΠΨΔΞΕ ΚΑΔΩΣ, ΝΤΕΤΝΡ ΨΠΗΡΕ ΔΘΩ ΝΤΕΤΝ†
ΕΟΘΘ Μ ΠΝΟΨΤΕ, ΠΕΤΕΙΡΕ Ν ΝΕΙ ΝΟΘ Ν ΨΠΗΡΕ ΨΤΝ
ΝΕΨΠΕΤΟΨΑΔΒ, ΝΘΕ ΝΤΑ ΠΝΟΨΤΕ ΔΑΘ Ν ΝΨΗΡΕ Μ ΠΝΗΛ Μ
ΠΕΘΘΟΕΨΥ ΨΤΜ ΜΩΘΧΗΣ, ΕΔΨΞΟΘ ΝΑΨ ΞΕ: ΨΙ Μ ΠΕΚΘΕΡΩΒ
ΕΘΡΑΙ ΝΤΡΩΘΤ Ν ΤΠΕΤΡΑ.

Pay heed well to the[se] words, and marvel and give glory to God, the one who does these great wonders through his saints, just as God did to the children of Israel in that time through Moses, having said to him: Take up your staff and strike the rock.

79. ΝΕΣΤΑΘΕ ΜΟΘΘ ΕΒΟΛ ΝΤΕ ΠΛΑΘΟΘ ΣΩ.

It produced water and the people drank.

80. ΤΑΙ ΟΝ ΤΕ ΘΕ Ν ΤΕΙ ΜΑ, ΝΤΕΡΕΨΩΚ ΔΕ ΟΝ Ε ΠΕΨΜΑ Ν ΨΩΠ,
ΔΝΟΚ ΨΩ ΝΕΙΜΟΟΨΕ ΝΜΜΑΨ ΠΕ.

This is also the way of this place, [for] when he went also to his hidden place, I myself walked with him.

81. ΔΝΘΩ ΔΕ ΨΜ ΠΜΑ ΕΤΝΘΗΠ ΝΘΗΤΨ.

We stayed in that place which we hid in.

82. ΔΝΡ ΟΘΜΗΝΨΕ Ν ΨΟΘΘ ΨΜ ΠΜΑ ΕΤΜΜΑΘ, ΔΘΩ Δ ΠΚΟΘΙ Μ
ΜΟΘΘ ΩΞΝ ΝΤΟΟΤΝ ΤΗΡΨ, ΠΑΙ ΕΤΨΟΞΠ ΝΔΝ.

We spent many days in that place, and all the little water that we had remaining to us ran out (of our hands).

83. ΔΙΖΟΥΣ ΔΕ Μ̄ ΠΔΕΙΩΤ ΖΕ: Μ̄Ν ΚΕ ΜΟΥΘ ΨΟΥΠ ΝΔΝ.

I said to my father: There is no more water for us.

84. ΔΥΘΩΨΒ̄ Ν̄ΣΙ ΠΔΕΙΩΤ ΖΕ: ΠΝΟΥΤΕ ΝΔΚΔΔΝ ΔΝ Ν̄ΣΩΥ Ω̄ ΠΔΨΗΡΕ, ΔΛΛΑ ΥΝΔΧΩΡΗΤΕΙ ΝΔΝ Ν̄ Τ̄ΝΧΡΙΑ ΤΗΡ̄.

My father answered: God will not abandon us, my son, but will provide for us our every need.

85. ΔΥΖΟΥΣ ΕΔΡ ΖΕ: Μ̄Π̄ΡΥΙ ΡΟΥΘΨ̄ Ε ΠΕΥΡΑΣΤΕ, ΡΑΣΤΕ ΕΔΡ ΝΔΥΙ ΡΟΥΘΨ̄ ΖΔΡΟΥ.

He said: Do not take care about one's tomorrow, for tomorrow will take care of itself.

86. ΔΨΩ ΟΝ Μ̄ ΠΝΔΘ ΕΤΕΡΕ ΖΗΛΙΑΣ ΠΕΘΕΣΒΟΥΤΗΣ ΖΙ ΤΕΡΗΜΟΣ, ΕΡΕ Ν̄ΔΒΟΚΕ ΕΝ Ο̄ΕΙΚ ΝΔΥ Μ̄ ΠΝΔΘ Ν̄ ΨΩΡΠ̄ Μ̄ΜΗΗΝΕ.

And also at the time when Elias the Tishbite was in the desert, the ravens brought bread to him at the first hour every day.

87. ΔΨΩ ΟΝ Μ̄ ΠΝΔΘ Ν̄ ΡΟΥΖΕ Ν̄ΤΕΡΕΥΝ̄ΚΟΤ̄Κ̄ ΔΕ ΟΝ ΖΔ ΠΨΗΝ ΕΤΟΥΜΟΥΤΕ ΕΡΟΥ ΖΕ ΖΡΑΘΜΕΝ, ΔΥΤΩΟΥΝ ΔΥΖΕ ΕΡΟΣ ΕΟῩΝ̄ Ο̄ΘΟΕΙΚ ΖΔΖΩΥ Μ̄Ν Ο̄Ν̄ΚΑ Μ̄ ΜΟΥΘ.

And also at the time of evening when he lay down under the tree which is called *hrathmen*, he got up and he found a loaf under it and a vessel of water.

88. ΠΕΖΕ ΠΑΓΓΕΛΟΣ ΝΔΥ ΖΕ: ΤΩΟΥΝ Ν̄ΤΟΥΕΜ Ο̄ΕΙΚ Ν̄ΤΣΕ ΜΟΥΘ.

The angel said to him: Arise and eat bread and drink water.

89. Δ ΖΗΛΙΑΣ ΔΕ ΟΨΩΜ Μ̄ ΠΟΕΙΚ ΔΥΣΩ Μ̄ ΠΜΟΥΘ, ΔΥΜΟΥΨΕ Ζ̄Ν ΤΕΖΙΝ ΕΤ̄ΜΔΘ Ν̄ ΖΜΕ Ν̄ ΖΟΥΘ Μ̄Ν ΖΜΕ Ν̄ Ο̄ΨΗΝ.

Elias ate the bread and drank the water, and he walked in that path for forty days and forty nights.

90. Μ̄ΠΕΟΥΩΜ Ν̄ Ο̄ΘΟΕΙΚ Ο̄ΔΕ Μ̄ΠΕΥΣΩ Ν̄ Ο̄ΘΜΟΥΘ.

He did not eat any bread or drink any water.

91. ΠΕΝΤΑΥΧΩΡΗΤΕΙ Ο̄Ν Ν̄ ΖΗΛΙΑΣ Ν̄ Ο̄ΟΥΤΡΟΦΗ Ν̄ Π̄Ν̄ΙΚΟΝ, ΕΤΒΕ ΖΕ ΔΥΘΟΥΔΟῩ Ν̄ΣΩΥ Ζ̄Μ Π̄ΥΖΗΤ ΤΗΡ̄.

He who provided [= God] was to Elias a spiritual food, because he [Elias] placed followed him [= God] in his whole heart.

92. ΔΝΟΝ ρΩΩΝ, ΕΨΨΑΜΗΝΑΘ Ε Τῆ̄ΠΡΟϞΔΙΡΕCΙC Μῆ̄ Πῆ̄ϞΗΤ
ΕΨCΘΤΩΝ ΕϞΘῆΝ ΕΡΟϞ, ΞΝΑΨΙ ΠΕΝΡΟΘΨ.

[As for] us ourselves, if he sees our determination and our heart, it being fixed directly on him, he will have concern for us.

93. ΔΨϞΟΟC ΓΑΡ ϞΙΤῆ̄ ΠΕΨΨΑΛΜΩΔΟC ΕΤΟΘΑΔΒ ΔΔΔ ΞΕ: ΝΕΞ
ΠΕΚΡΟΘΨ Ε ΠΞΟΕΙC ΔΘΩ ΞΝΑCΑΝΟΘΨΚ̄.

For he said through his holy psalmist David: Throw your cares on the lord and he will nourish you.

94. ΠΝΟΘΤΕ ΓΑΡ CΟΟΘΝ ῆ̄ ΠΕΤῆ̄Ρ̄ ΧΡΙΑ ΝΑΨ ῆ̄ΠΑΤΕΤῆ̄ΔΙΤΕΙ ῆ̄ΜΟΨ,
ΚΑΤΑ ΘΕ ῆ̄ΤΑΨϞΟΟC Ϟῆ̄ ΠΕΘΑΓΓΕΛΙΟΝ ΕΤΟΘΑΔΒ.

For God knows your need of him before you have asked him, according as he said in their holy gospel.

95. ΝΑΙ ΔΕ ῆ̄ΤΕΡΕΨϞΟΟΘ ΝΑΙ ῆ̄CΙ ΠΔΕΙΩΤ, ΔΨΜΟΟΨΕ ΕΒΟΛ ϞΙΤΟΟΤ.

When my father had said these thing to me, he walked away from me.

96. ΔΝΟΚ ΔΕ ΔΙΝΟΞΤ̄ ΕΞῆ̄ ΠΚΑϞ, ΔΙCΩΚ ῆ̄ ΠΨΟ ΕΤΚΗΒ ΕΞῆ̄
ΠΑϞΗΤ, ΕΙΝΗΞ ΕΒΟΛ ΕΙῆ̄ΚΟΤ̄Κ̄ ΕΙΡΟΚϞ ΕΜΑΤΕ ϞΑ ΠΚΑΘCΟΝ Μῆ̄
ΠΕΙΒΕ ῆ̄ ΜΟΟΘ.

And I threw myself on the ground, and I drew the cool sand over my heart, lying [stretched] out, sleeping, and burning greatly under the heat and the thirst for water.

97. ῆ̄ΤΕΡΕ ΠΔΕΙΩΤ ΔΕ ῆ̄ ΟΘΝΟC ῆ̄ ΚΩΟΘ ῆ̄ΠΟΘΕ ῆ̄ΜΟΙ ΕΜΑΤΕ,
ΔΨΚΤΟΨ ΨΑΡΟΙ, ΕΡΕ Νῆ̄ΒΑΔ ΜΗϞ ῆ̄ ΟΘΟΕΙΝ ῆ̄ ΘΕ ῆ̄ ΝΕΙΦΩCΤΗΡ ῆ̄
ΤΠΕ, ΔΘΩ ΕΨΡΟΟΤ ΤΗΡῆ̄ ΠΕ ῆ̄ΘΕ ῆ̄ ΟΘΑ ΕΔΨΩΛ Ϟῆ̄ ΟΘΜΑ ῆ̄ CΩ.

When my father had been a great length of time very far away from me, he returned to me, his eyes full of light like these stars of heaven, and totally glad as one who has returned from a drinking place.

98. ΔΘΩ ΠΕΞΑΨ ΝΑΙ ΞΕ: ΤΩC †ΝΑΘ ΕΡΟΚ ΕΚΟΨῆ̄ ϞΑ ΠΕΙΒΕ; ΒΩΚ
ΔΝΙ ΜΟΟΘ Νῆ̄CΩ.

And he said to me: John, I see you are exhausted by thirst; go and bring water and drink.

99. ΔΙΟΨΩΨΒ ΠΕΞΔΙ ΝΔΥ ΖΕ: ΠΔΕΙΩΤ, Δ ΝΟΡΓΑΝΩΝ Μ ΜΟΟΨ
ΨΟΟΨΕ ΖΙΝ Ν ΖΠΨΟΜΤΕ ΝΣΑΥ, ΔΨΩ ΜΝ ΛΑΔΨ Μ ΜΟΟΨ ρΝ ΠΕΝΜΑ
Ν ΨΩΠΕ.

And answered and said: My father, the water vessels have dried up since the third hour yesterday, and there is no water in our dwelling place.

100. ΠΔΕΙΩΤ ΔΕ ΝΨΗΗΣΤΕΨΕ ΨΟΜΝΤ Ν ΨΟΜΝΤ Ν ρΟΟΨ, ρΕΝCΟΠ ΔΕ
ΟΝ ΕΨΩΠΕ ΠΕΥCΩΜΑ ΤΟΨΖΗΨ ΕΨΨΩΝΕ, ΨΔΥΗΗCΤΕΨΕ Ν ΘΒΔΩΜΑC
ΤΗΡC.

And my father fasted three times in three days, and also sometimes, if his body was safe from illness, he would fast for a whole week.

101. ΠΔΛΙΝ ΟΝ ΠΕΞΔΥ ΝΔΙ ΖΕ: ΨΩC ΕΤΒΕ ΟΨ ΚΩ [= Κ·Ο?] Ν ΔΤCΩΤΜ?
ΒΩΚ ΔΝΙ ΜΟΟΨ ΝΨΩ, ΖΕ †ΝΔΨ ΕΡΟΚ ΕΚΘΛΙΒΕ ΤΩΝΟΨ ρΑ ΠΕΙΒΕ.

Again also he said to me: John, why are you being disobedient? Go and bring water and drink, for I see you are afflicted greatly by thirst.

102. ΠΕΞΔΥ ΝΔΥ ΟΝ ΖΕ: ΨΩΡΑΝΗΗC ΠΡΟC ΘΕ Ε†ΝΔΨ ΕΡΟΚ,
ΔΚΨΟΟΨΕ ΤΩΝΟΨ ρΑ ΠΕΙΒΕ, ΔΨΩ ΔΚΘΛΙΒΕ ρΑ ΠΕΓΝΩΨΟC Μ ΠΕΙΒΕ
Μ ΠΜΟΟΨ.

He also said to him: John, from the way you look, you have dried up greatly by thirst, and you are afflicted by the darkness of thirst for water.

103. ΔΙΟΨΩΨΒ ΔΕ ΝΔΥ ΖΕ: ΔΙΡΕ ΔΙΘΛΙΒΕ, ΔΛΛΑ ΤΜΕ ΤΕ ΤΔΙ ΖΕ:

I answered him: I fell and I was afflicted, but the truth is this:

104. ΝΤΕΡΕΚΒΩΚ ΕΡΟΨΝ Ε ΠΞΔΙΕ, ΝΨΚΟΤΚ ΕΒΟΛ ΨΔΡΟΙ Ν ΚΕ CΟΠ,
ΝΤΑΝΔΨ Ε ΠΕΚΡΟ ΕΤΜΕΡ Ν ΡΔΨΨΕ, ΕΥΤΗΚ ΟΨΟΕΙΝ ΝΘΕ Μ
ΠΑΜΨCΗC ΠΝΟΜΟΘΕΤΗC, Δ ΤΔΡΕΖΗC CΜΝΤC ΔΙΛΟ ΕΙΟΒΕ.

When you went into the wilderness, and you returned to me again, I saw your face full of joy, emitting light like that of Moses the Lawgiver, and my normal condition established itself and I stopped being thirsty.

105. ΔΥΟΨΩΨΒ ΔΕ ΠΕΞΔΥ ΝΔΙ ΖΕ: ΕΨΖΕ ΔΚΘΛΙΒΕ Ν ΤΕΙ ρΕ Ν ρΟΟΨ
CΝΔΨ, ΕΙΕ ΟΨΗΗΡ Ν ΘΛΗΨΙC, ΝΕΤΡΙΞΝ ΝΕΤΡΜ ΠΕΓΝΩΨΟC Ν
ΔΤΜΝΤΕ ΜΝ ΠΥΝΤ Ν ΔΤΝΚΟΤΚ, ΜΝ ΠΚΔΚΕ ΕΤΡΙΒΟΛ, ΜΝ ΠΕΙΡΟ Ν
ΚΩΡΤ ΕΤCΩΚ ρΙΘΗ Μ ΠΕΚΡΙΤΗC Μ ΜΕ, ΠΔΙ ΕΤΟΨΝΑΔΟΚΙΜΑΖΕ
ΜΜΟΝ Ν ΝΡΗΤΨ.

He answered and said to me: If you are afflicted thus for two days, then how great are the afflictions, those which are upon those who are in the darkness of hell with the unsleeping worm, and the outer darkness, and the river of fire which flows before the judge of truth, the one by whom we shall be tried.

106. ΔΛΗΘΩΣ ΠΑΨΗΡΕ ΟΥΖΟΤΕ ΜἸ ΟΥCΤΩΤ ΠΕ ΖΕ ΕΖΡΑΙ Ε Ν̄CΙΖ Μ̄ ΠΝΟΘΤΕ ΕΤΟΝΘ̄.

Truly, my son, it is fear and trembling to fall down into the hands of the living God.

107. ἸΤΕΡΕΥΖΕ ΝΔΙ ΠΕΖΔΥ ΖΕ: †ΜΕΕΘΕ ΖΕ ΟΥἸ ΜΟΟΘ ΖἸ ἸΟΡΓΑΝΟΝ ἸΤΑΚΡ̄ ΠΩΒΨ. Μ̄ΜΟΝ ΕΙC ΟΥΟΝ ἸΖΗΤΟΘ.

When he said these things, he said: I think that there is water in the vessels which you have forgotten. Truly there is one amongst them.

108. ΔΝΟΚ ΔΕ, ΠΕΙ ΤΑΔΑΠΩΡΟC ΤΩC, Ἰ †ΜΠΨΔ ΔΝ Ε ΤΑΘΕ ΤΕΨΠΗΡΕ ΕΤΜ̄ΜΔΘ ἸΤΑΙΝΔΘ ΕΡΟC ΡΟΟΘ ΖἸ ΝΑΒΔΔ, ΕΔΙΟΠΤ̄ ΜΔΘΔΔΤ Ἰ ΕΒΙΝΗ, ἸΤΕΡΕΙΒΩΚ Ε ΠΜΔ ΕΤΕΡΕ ἸΟΡΓΑΝΟΝ ἸΖΗΤΨ̄.

I, this wretch, John, am not worthy to relate that wonder which I saw with my eyes when, considering myself a solitary wretch, I went to the place in which the vessels were.

109. †ΖΟΜΟΛΟΓΕΙ ΝΗΤἸ ΝΔΜΕΡΔΔΤΕ Ἰ ΘΟΤΕ ΕΤἸΝΔΕΙ ΕΖΡΑΙ ΕΡΟC ΤΗΡἸ.

I confess to you, my beloved ones, the fear which we shall all come across.

110. ΖΕ ΔΙΖΕ ΕΡΟΟΘ ΕΘΜΗΖ Μ̄ ΜΟΟΘ ΕΖΡΑΙ Ε ΡΩΟΘ, ΕΡΕ ΠΕΘΜΟΟΘ ΟΥΟΒΨ ἸΘΕ Ἰ ΟΘΕΡΩΤΕ ΜἸ ΟΥΧΙΩΝ, ΕΘΖΟΛΘ ἸΘΕ Ἰ Μ̄ΜΟΟΘ Ἰ ΓΗΩΝ, ΠΔΙ ΕΤΤΗΖ.

For I found them full of water up to their mouths, their water being white as milk and snow, and sweet as the waters of the Gêôn [Nile], that [part of the river] which is stirring.

111. ΔΙΒΩΚ ΔΕ ΔΙΖΝΕ ΠΔΕΙΩΤ ΖΕ: ΔΙΖΕ Ε ἸΟΡΓΑΝΟΝ ΕΘΜΗΖ Μ̄ ΜΟΟΘ. ΔΡΔ ΕΘΝΗΘ ΤΩΝ ΠΔΞC Ἰ ΕΙΩΤ.

I went and asked my father: I have found the vessels full of water. Where then have they come from, my lord father?

112. ΔΥΟΘΩΨΒ̄ ΔΕ ΝΔΙ ΖΕ: ΚΔ ΡΩΚ ΠΑΨΗΡΕ. ΠΕΤΧΩΡΗΓΕΙ Ἰ ΤΕΤΡΟΦἸ Ἰ ἸΔΒΟΚΕ ΕΤΕ Ἰ CΕΖΟ ΔΝ ΟΥΔΕ Ἰ CΕΩCΨ ΔΝ ΕΖΟΘἸ Ε ΔΠΟΘΚΗ, ἸΤΟΥ ΠΕἸΤΑΥΧΩΡΗΓΕΙ ΝΔΝ Ἰ ΝΕΙ ΜΟΟΘ ΕΤἸΧΡΙΑ.

He answered to me: Hold your mouth, my son. He who provides food to the crows who neither sow nor reap into storehouses, he is the one who has provided to us these waters which we are need.

113. ΠΕΤΝΑΚΩ ΠΨΡΟΟΨΥ ΤΑΡ ΖΙ ΤΣ ΨΝΑΨΙ ΠΕΨΡΟΟΨΥ ΤΑΡ ΖΜ ΜΑ ΝΙΜ ΕΤΨΝΑΒΩΚ ΕΡΟΨ.

For he who place his concern with Jesus will receive his care everywhere that he will go.

SELECTION G

Pisentius chastises a lecherous shepherd

114. ΑΨΡΩΜΕ ΕΨΗΠ Ε ΤΨΣΤΗΝΖΟΡΙΑ, ΕΨΨΩΩΣ ΠΕ, ΕΨΜΟΟΝΕ Ψ ΠΕΨΕΣΟΟΨ, ΕΙ ΕΖΟΨΝ ΖΑΖΤΗΨ Μ ΠΕΖΟΟΨ ΕΤΜΜΑΨ, ΖΕ ΕΨΝΑΖΙ ΣΜΟΨ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤΨ.

A man belonging to our neighbouring country, he being a shepherd, who was pasturing his sheep, came into his presence that day, that he might receive a blessing from his [Pisentius'] hand.

115. ΚΑΤΑ ΟΨΕΨΚΑΙΡΙΑ ΔΕ ΨΤΕ ΠΝΟΨΤΕ, Α ΠΨΩΣ † ΠΕΨΟΨΟΙ ΕΖΟΨΝ ΜΨΨΑΤΡΕΨΖΕ Ε ΠΡΟ ΕΨΟΨΩΝ.

And according to divine providence, the shepherd hastened in when he found the door open.

116. ΑΨΩ ΑΨΠΑΖΤΨ ΖΑ ΨΟΨΡΗΗΤΕ Ψ ΑΠΑ ΠΕΣΨΝΘΙΟΣ, ΕΡΕ ΝΕΚΛΗΡΙΚΟΣ Μ ΠΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ ΖΑΖΤΗΨ.

And he prostrated himself at the feet of Pisentius, the clergy of the patriarch being with him.

117. ΑΨΩ ΨΤΕΡΕΨΤΩΟΨΝ ΕΖΡΑΙ, ΑΨΑΣΠΑΖΕ Ψ ΝΕΨΟΨΡΗΗΤΕ ΕΤΟΨΑΔΑΒ.

And when he rose up, he kissed his holy feet.

118. ΑΨ† ΠΕΨΟΨΟΙ Ε ΝΕΨΒΙΖ ΕΤΟΨΑΔΑΒ ΖΕ ΕΨΝΑΖΙ ΣΜΟΨ.

He advanced to his holy hands in order that he might receive a blessing.

119. ΑΨΩΨΨΤ ΕΖΡΑΙ Ε ΠΕΨΖΟ, ΑΨΣΕΚ ΤΨΒΙΖ ΕΡΟΨ, ΜΠΕΨΤΑΔΣ ΝΑΨ.

He looked up into his face, and he drew his hand to him, but he [Pisentius] did not give it to him.

120. ΔΥΩΨ ΔΕ ΕΒΟΛ ΖΕ: ΝΙΜ ΠΕΝΤΑΥΘΕΡΩ ΠΕΙ ΠΑΡΑΒΑΤΗΣ ΕΡΘΩΝ Ε ΠΕΙ ΜΑ, ΔΥΩ ΠΕΙ ΨΟΨΥ Ν ΤΨΑΠΕ?

He cried out: Who is it who has admitted this sinner into this place, this one worthy of beheading?

121. ΒΩΚ ΝΑΚ Μ ΠΕΙ ΜΑ, ΠΑΚΑΘΑΡΤΟΣ ΔΥΩ ΠΥΟΤΕ Μ ΠΝΟΨΤΕ.

Go from this place, unclean one and abomination before God.

122. ΔΜΟΨ ΝΟΖΨ ΕΒΟΛ ΝΤΟΚ, Ω ΤΩΣ.

Come and throw him out, o John.

123. ΔΙΑΜΑΡΤΕ ΔΕ ΜΜΟΨ, ΔΙΝΟΖΨ ΕΒΟΛ, ΔΝΟΚ ΤΩΣ ΠΕΨΜΑΘΗΤΗΣ.

I seized him, and I threw him out, I John his disciple.

124. ΔΙΖΝΟΨ ΔΕ ΝΤΕΡΕΙΡ ΠΒΟΛ Μ ΠΡΟ ΝΨΚΟΨΙ ΖΕ: ΝΤΑΚΡ ΟΨ ΜΠΟΟΨ ΟΗ, ΕΡΕ ΠΝΟΨ Ν ΡΩΜΕ ΘΟΝΤ ΕΡΟΚ Ν ΨΖΕ ΤΗΡΨ?

I asked him when I went out the door a little way: Whatever have you done today, [for] the great man is angry with you in (all) this way?

125. ΝΑΜΕ ΔΨΡ ΠΟΟΨ ΤΗΡΨ ΕΨΡΟΟΨΤ, ΔΥΩ ΕΨΡΑΨΨΕ ΨΑ ΠΝΑΨ ΝΤΑΚΕΙ ΕΡΘΩΝ ΨΑΡΟΨ.

In truth, he passed the whole day being glad, and he was happy until the moment that you came to him.

126. ΕΝΕΜΠΕΚΡ ΟΨΝΟΨ Ν ΖΩΒ ΕΜΕΨΨΕ ΜΠΟΟΨ, ΝΕΡΕ ΤΨΟΡΤΗ ΝΑΖΕΡΕ ΔΗ ΕΡΘΩΝ ΕΡΟΚ Ν ΨΖΕ ΤΗΡΨ,

If you had not done a great inappropriate thing today, his anger would not have ignited against you in this way,

127. ΚΑΙΠΕΡ ΕΡΕ ΝΡΩΜΕ Μ ΠΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ ΖΜΟΟΣ ΖΑΖΤΗΨ.

even though the men of the patriarch were sitting before him.

128. ΖΟΜΟΛΟΓΕΙ ΔΕ ΝΑΙ, ΨΧΗΖ ΤΑΡ ΖΕ: ΟΨΩΝΩ ΕΒΟΛ Ν ΝΕΤΨΝΟΒΕ Ε ΝΕΤΨΕΡΗΨ, ΔΥΩ ΝΤΕΤΨΨΑΗΑ ΖΑ ΝΕΤΨΕΡΗΨ, ΖΕΚΑΨ ΕΨΕΚΩ ΝΗΤΨ ΕΒΟΛ.

Confess to me, for it is written: Reveal your sins to one another, and pray for one another, so that you will be forgiven.

129. ΔΥΘΩΨΒ̄ ΔΕ Ν̄ΣΙ ΠΨΩΣ ΕΥΔΩ Μ̄ΜΟΣ ΖΕ: ΕΤΒΕ ΟΥ Μ̄ΠΕΙΜΟΥ Μ̄ΠΟΥΘ Ν̄ΤΕΡΕΙΤΩΟΥΝ ΕΙΝ̄ΚΟΤΚ̄?

The shepherd answered saying: Why did I not die today when I arose [from] sleeping?

130. ΔΥΨΩΠΕ ΔΕ Μ̄ΜΟΙ, ΕΙΜΟΟΝΕ Μ̄ΠΟΥΘ ΟΥ Μ̄ ΠΕΙ ΨΟΝΤΕ, ΔΥΣΟΙΜΕ ΠΑΡΑΓΕ Μ̄ΠΟΥΘ ΟΙ ΤΕΟΙΗ, ΕΙΣΟΟΥΝ Μ̄ΜΟΣ.

It happened to me while I was pasturing today in this thorn scrub, a woman passed by today on her way, whom I knew.

131. ΔΙΑΜΑΟΥΤΕ Μ̄ΜΟΣ ΟΥ ΤΑΜ̄ΝΤΑΘΗΤ, ΔΥΨΩΠΕ Ν̄Μ̄ΜΑΣ, ΕΙΜΕΕΟΥ ΖΕ ΠΝΟΣ Ν̄ ΡΩΜΕ ΝΑΕΙΜΕ ΔΝ.

I seized her in my foolishness and I was with her, thinking that the great man would not know.

132. ΠΞΤ̄ ΠΕΤΟ Μ̄ Μ̄ΝΤΡΕ Ε ΤΑΨΟΥΧΗ, ΖΕ Ν̄ΤΕΟΥΝΟΥ Ν̄ΤΑΥΩΨΤ̄ ΕΟΥΘΝ ΕΟΥΔΙ, Δ ΤΑΟΥΝΗΔΙΗC [s.b. ΤΑΟΥΝΔΙΗC] ΚΙΜ ΕΡΟΙ ΜΑΟΥΔΑΤ, ΖΕ ΔΥΕΙΜΕ Ε ΠΕΝΤΑΙΔΑΥ.

[As] the Lord is the one who is witness to my soul, for immediately he looked into my face, my conscience moved in myself, for he knew what I had done.

133. ΔΟΥΝΟΣ ΔΕ Ν̄ ΝΑΟΥΨΛ̄Υ ΨΩΠΕ ΟΥ Μ̄ ΠΑΟΥΜΑ ΤΗΡΥ.

A great shame occurred in my whole body.

134. ΔΟΥ ΔΙΕΙ ΖΕ ΕΙΝΑΟΥ ΕΟΥΔΙ ΕΞ Μ̄ ΠΑΟΥ Ν̄ΑΒΗΛ ΖΕ ΔΚΑΜΑΟΥΤΕ Μ̄ΜΟΙ.

And I would have fallen down on my face except that you seized me.

135. ΔΚΕΝΤ̄ ΕΒΟΥ ΟΥ Μ̄ ΠΡΟΥ, ΕΣΠΕ ΔΙΟΥΩ ΕΙΟΥ ΕΟΥΔΙ ΕΞ Μ̄ ΠΑΟΥ.

You led me out the door, having been caused to fall down on my face.

Literally:

You led me out the door, it [the situation] causing that I had already fallen down on my face.

SELECTION H

Protected in the wilderness by the prayers of Pisentius

136. ΔΣΨΩΠΕ ΔΕ ΟΝ ἦ ΟΥΡΟΥΘ, Δ ΠΑΧ̄Σ ἦ ΕΙΩΤ ΤἢΝΟΟΥΤ ἦ
ΟΥΔΠΟΚΡΗΣΙΣ Ε ἦΔΝΑΓΚΑΙΟΝ Ε ΜΜΕΡΟΣ ἦ ΖΗΗΜΕ.

It happened also one day, my lord father sent me in answer to urgent matters to the districts of Djême.

137. Δ ΠΝΑΘ ΠΡΟΚΟΠΚΕΙ (s.b. ΠΡΟΚΟΠΤΕΙ) Ε ΠΕΡΟΘΟ, ἸΠΛΑΤΕΙΚΤΟ,
ΕΔ ΠΕΨΨΗ ΨΩΠΕ.

The hour had advanced greatly, and I had not returned, and it was becoming night.

138. ἦΠΕΡΕΙΕΙ ΔΕ ΟΙ ΤΕΥΙΗ ΕΤΥΙΟΥΘΗ, ΕΙΣ ΟΥΙΤΕ ΣἢΤΕ ΔΘ† ΠΕΘΟΙ
[s.b. ΠΕΘΟΥΟΙ] ΕΡΟΙ.

When I came onto the way inwards [= the way back], behold two hyenas advanced towards me.

139. ΝΕΙΤΑΛΗΘ Ε ΠΕΙΟ, ΔΘΩ ΔΘ† ΠΕΘΟΥΟΙ Ε ΠΕΙΟ ΟΩΣΤΕ ΖΕ
ΕΘΝΑΠΩΡ ἸΜΟΦ.

I was mounted on the donkey, and they advanced towards the donkey till they were about to reach it.

140. ΝΔΜΕ Δ ΝΕΘΟΥΒΡΕ ΤΑΘΕ ΝΔΟΥΡΗΗΤΕ ΠΑΡΑ ΟΥΚΟΥΙ.

Indeed, their teeth reached almost to my legs.

141. ΔΙΩΨ ΔΕ ΕΒΟΛ ΕΙΖΩ ἸΜΟΣ ΖΕ: ΝΕΨΛΗΛ Ἰ ΠΔΕΙΩΤ, ΒΟΗΘΕΙ
ΕΡΟΙ Ε ΤΤΑΠΡΟ ἦ ΝΕΘΗΡΙΟΝ!

I cried out saying: The prayers of my father, help me from the mouth of the beasts!

142. ΔΘΩ ἸΠΛΑΤΕ ΠΨΔΖΕ ΣΩΛἢ Οἦ ΡΩΙ, Δ ΝΕΘΗΡΙΟΝ ΔΝΑΧΩΡΕΙ
ΝΔΘ, ἸΠΟΥΒΛΑΠΤΕΙ ἸΜΟΙ ΛΔΔΘ.

And the words had still not broken forth from my mouth, [when] the beasts withdrew (themselves), and they did not harm me at all.

143. ΔΘῖ ΘΕ ΟΩΣ ΖΕ ΕΘΔΙ ΟΘΟΙ (= ΕΘ† ΟΘΟΙ) ἦΣΩΘ, ΟΙΤἢ ΘΕ
ΕΤΟΥΠΗΤ ἸΜΟΣ, ΟΙΤἢ ΠΔΨΔΙ Ἰ ΠΕΨΞΛΟΥΗΣ ἦΤΕΡΟΥΣΩΤἢ Ε ΠΡΑΝ
Ἰ ΠΝΟΘ ἦ ΡΩΜΕ ΔΠΑ ΠΕΣΘΗΘΙΟΣ.

They acted as though something [Lit. they] was pursuing them, [judging] by the way that they ran, and [judging] by the increase of their panting when they heard the name of the great man Pistentius.

144. ἸΠΤΕΡΕΙΜΟΟΥΣ ΔΕ ΟΝ Ἰ ΚΕ ΚΟΥΙ, Δ ῥΕΝΩΝΩΨ † ΠΕΘΟΥΙ ΕΡΟΙ,
ΔΘΝΕΞ ΔΕ Ν ΔΨΗ Ἰ ΕΙΤἸ Ἐ ΠΔΙΣΕ, ΕΔΘΝΟΣ Ἰ ΨΟΕΙΨ ΤΩΘΝ ΕΞΩΙ.

When I had gone still a little further, some wolves pursued me, and they hurled much dirt up in the air, a great dust having risen on me.

145. ΔΨΩ ΠΚΕ ΤἸΝΗ Ε†ΤΔΛΗΨ ΕΡΟΥ, ΔΙΚΑ ΤΟΥΤ ΕΒΟΛ.

And the other beast I was mounted on, I let my hand go from it.

146. ΔΙΩΨ ΕΒΟΛ ΟΝ ΞΕ: ΠΝΟΥΤΕ ΜἸ ΝΕΨΛΗΛ Μ ΠΔΕΙΩΤ ΕΤΟΥΔΑΔΒ
ΔΠΑ ΠΕΣΘΝΘΙΟΣ, ΠΕΝΤΑΨΝΑΨΜΕΤ Ε ΤΤΑΠΡΟ Ἰ ἸΨΟΙΤΕ,
ΕΚΕΝΑΨΜΕΤ ΟΝ ΤΕΝΟΥ Ε ΤΤΑΠΡΟ Ἰ ΝΕΙ ΟΨΩΝΩΨ.

I also called out: God and the prayers of my holy father Pistentius, the one who saved me from the mouth of the hyenas, save me also now from the mouth of these wolves.

147. ΔΨΩ ΜΠΑΤΕ ΠΨΑΞΕ ΣΩΛΠ ῥἸ ΡΩΙ, Δ ΟΨΑ ῥἸ ἸΩΝΩΨ ΕΤΜΜΑΨ
ΝΕΞ ΟΘΝΟΣ Ἰ ῥΡΟΥΨ, ΔΨΑΝΑΧΩΡΕΙ ΝΑΨ ΤΗΡΟΥ ῥΙΤἸ ΝΕΨΛΗΛ Μ
ΠΑΕΙΩΤ ΕΤΟΥΔΑΔΒ ΔΠΑ ΠΕΣΘΝΘΙΟΣ.

And the words had still not broken forth from my mouth, [when] one of those wolves hurled a loud sound, and they all withdrew (themselves) by the prayers of my holy father Pistentius.

148. ΔΝΟΚ ΔΕ ῥΩΩΤ ΔΙΒΩΚ ΕΨΗΤ Ε ΠΤΟΥΨ Ἰ ΤΣἸΤΗ, ΕΙ† ΕΟΥΨ Μ
ΠΝΟΥΤΕ ΕΞἸ ΝΕἸΤΑΨΨΩΠΕ ΜΜΟΙ, ΞΕ ΔΨΝΑΨΜΕΤ Ε ΤΤΑΠΡΟ Ἰ
ΝΕΘΗΡΙΟΝ ΕΤΨΟΥΨ.

I myself went towards the monastery of Tsentê, giving glory to God for what had happened to me, for he saved me from the mouth of the wicked beasts.

149. ἸΠΤΕΡΕΙΒΩΚ ΔΕ ΕΨΗΤ, ΔΙΨΕ ΕΡΟΣ ΕΡΕ ΠΠΕΤΟΥΔΑΔΒ ΜΕΛΗΤΑ ῥἸ
ΝΕΠΡΟΨΗΤΗΣ ΨΗΜ.

When I went in, I found that the holy man was studying in [the books of] the minor prophets.

150. ΔΙΞΙ ΔΕ Μ ΠΤἸΝΗ ΕΨΟΥΝ Ε ΠΕΣΤΑΨΛΟΝ Ἰ ἸΤἸΝΟΥΨΕ.

I put the beast into the animals' stable.

151. Δ ΠΔΕΙΩΤ ΔΕ ΣΩΨΤ̄ ΕΠΕΣΗΤ ΕΞΩΙ ΕΒΟΛ ῶΝ ΖΟΕ Μ ΠΠῚΡΓΟC
ΠΕΖΔΥ ΝΔΙ ΖΕ: Ω ΤΩC.

My father looked down on me from the wall of the tower and said to me: O John.

152. ΔΙῚ ὄω ΝΔΥ ΖΕ: CΜΟῚ ΕΡΟΙ.

I replied to him: Bless me.

153. ΠΔΕΙΩΤ ΠΕΖΔΥ ΝΔΙ ΖΕ: ΜΠΕΙΖΟΟC ΝΔΚ ΖΕ ῚΨΔΝ ΠΝΔῚ
ΠΡΟΚΟΠΤΕΙ, ΜΠῚΕΙ ΕῚΗΤ ΨΔΝΤΕ ΠΝΔῚ Ὶ ΨΟΡΠ ΨΩΠΕ.

My father said: Have I not told you that if the hour advances [= grows late], do not go forward until the first hour appears.

154. ΠΑΡΑ ΚΕ ΚΟῚΙ Δ ΝΕΘΗΡΙΟΝ ΔΗῚΔΔΑCΚΕ ΜΜΟΚ, ῚCΔΒΗΛ ΕΤΒΕ
ΤΜῚΤΝΔΗΤ Μ ΠΝΟῚΤΕ.

A little longer and the beasts [would] have consumed you, except for the mercy of God.

SELECTION I

Pisentius commands a youth to marry the woman he has dishonoured

155. ΔCΨΩΠΕ ΔΕ ΟΝ Ὶ ὄῚΟΟῚ, ΔῚΡΩΜΕ ΕΙ ΨΔΡΟΥ ΕΒΟΛ ῶΜ ΠΤΟΥ
Ὶ ΚΒΤ̄, ΕΡΕ ΠΕΥΨΗΡΕ ΜΟΟΥΕ ΝΜΜΔΥ, ΕΔΥΕΙ Ε ΤῚῚΑΙΚΙΑ
ΕΤΡΕΥῚΟΤῚῚ ΕῚΟῚΝ Ε ΠΓΔΜΟC Ὶ CῚΜΝΟΝ.

It happened also one day, a man came to him from the district of Kebt, his son walking with him, he having come to the age to be joined in worthy marriage.

156. ΔῚΒΩΚ ΔΕ ΕῚΟῚΝ ΠΕCΝΔῚ ΜῚ ΝΕῚΕΡΗῚ, ΔῚΠΑῚΤΟῚ ῚΔ
ΝῚῚΟῚΡΗΝΤΕ.

The two of them went in together, and they prostrated themselves at his feet.

157. ΠΕΖΕ ΠΠΕΤΟῚΔΔΒ Μ ΠῚΩΜΕ ΖΕ: ΕΤΒΕ ὄῚ ΜΠΕΚΖΙ CῚΙΜΕ Μ
ΠΕΚΨΗΡΕ?

The holy one said to the man: Why have you not taken a wife for your son?

158. ΝΕ ὄῚῚΚΒΤ̄ ΓΔΡ ΠΕ ΠῚΩΜΕ ΕΤΜΔῚ.

That man was a man of Kebt.

159. ἀγοῶν ἄνθρωπος δὲ ἦν πρῶτος λέει: ὁ υἱός μου ἔτι οὐκ ἔφθασεν τὴν ἡλικίαν, καὶ οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος σοφός.

The man answered: He is a youth, my father, and he has not yet come to the age, and he is a wise [boy].

160. ἀγοῶν ἄνθρωπος ἦν ππετοῦ λέει: ἡμεῖς δὲ ἡμεῖς ἔκτιστον πορνείαν, καὶ ἐὰν ἄνθρωπος ἔσται ἡμεῖς, ἀποκαταστήσει τὴν ἀλήθειαν.

The saint answered: Indeed, your son has committed fornication, and if you allow him, he will produce [= tell] the truth.

161. πρῶτος λέει: εἰ ἔκτιστον πορνείαν, ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι αὐτὸν εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν, ὅπως ἂν ποιεῖτε αὐτῷ ὡς ἂν θέλητε.

The man said: If he has committed fornication, behold, I give him into your hands, so that you may do to him according to what you please.

162. ἅγιος προφήτης εἶπεν λέει: ἐκτιστὴν πορνείαν, καὶ ἐὰν ἄνθρωπος ἔσται ἡμεῖς, ἀποκαταστήσει τὴν ἀλήθειαν. ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι αὐτὸν εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν, ὅπως ἂν ποιεῖτε αὐτῷ ὡς ἂν θέλητε.

The holy prophet answered: If you go into your village, you will meet a woman in the first street of your village, she being the daughter of such-and-such a man.

163. πετῆροῦ λέει: ἡμεῖς δὲ ἡμεῖς ἔκτιστον πορνείαν, καὶ ἐὰν ἄνθρωπος ἔσται ἡμεῖς, ἀποκαταστήσει τὴν ἀλήθειαν.

That which is in her will bear witness that it is your son who has slept with her.

164. ἀλλὰ μὴ φρονεῖτε ἐν τῷ ἑαυτοῦ λέει ἡμεῖς, ἀλλὰ ὡς ἂν ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς, ἀποκαταστήσει τὴν ἀλήθειαν. ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι αὐτὸν εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν, ὅπως ἂν ποιεῖτε αὐτῷ ὡς ἂν θέλητε.

But do not think in any way of me that I have said this thing of my own accord, indeed, but I was instructed by some trustworthy men.

165. ἀλλὰ ἐκτιστὴν πορνείαν, καὶ ἐὰν ἄνθρωπος ἔσται ἡμεῖς, ἀποκαταστήσει τὴν ἀλήθειαν.

But if you obey me, you will take her to him as wife, since he has humiliated her.

166. ἀποκαταστήσει τὴν ἀλήθειαν, ἰδοὺ ἐγὼ δίδωμι αὐτὸν εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν, ὅπως ἂν ποιεῖτε αὐτῷ ὡς ἂν θέλητε.

And in truth, I am not willing to permit him to participate [in the holy sacrament] until he receives her.

167. ΠΝΟΜΟΣ ΓΑΡ ΚΕΛΕΥΕ ΖΕ ΡΨΑΝ ΟΨΡΩΜΕ ΠΚΟΤΚ ΜΝ ΟΨΨΕΕΡΕ
ΨΗΜ, ΜΠΟΨΠ ΤΟΟΤΣ, ΝΨΖΙΤΣ ΝΣΝΑΖ, ΝΨΨΩΠΕ ΝΜΜΑΣ, ΕΨΕ†
ΤΕΒΡΗΠΕ ΝΑΣ ΝΑΠΨΑΨ Ν ΤΕΒΡΗΠΕ Ν ΜΠΑΡΘΕΝΟΣ.

The law commands that if a man sleeps with a young woman, and she has not been betrothed, and he takes her by force, and he is with her, he shall give the [wedding] crown of the approximate value of the [wedding] crown for virgins.

168. ΑΨΩ ΝΨΩ ΜΝ ΤΨΤΑΨΘΒΒΙΟΣ, ΚΑΝ ΟΨΖΗΚΕ ΤΕ ΚΑΝ ΟΨΡΜΜΑΟ
ΤΕ.

And he will stay with the one he has humiliated, whether she is a poor woman or whether she is a rich woman.

169. ΤΕΝΟΨ ΒΕ Α ΠΔΙΑΒΟΛΟΣ ΤΡΕ ΠΕΚΨΗΡΕ ΖΕ ΜΝ ΤΕΣΖΙΜΕ. ΒΩΚ
ΝΨΖΙΤΣ ΝΑΨ.

Now the devil has caused your son to fall with the woman. Go and take her for him.

170. ΜΠΡΚΑΔΨ Ε Ρ ΝΟΒΕ, ΝΤΕ ΠΝΟΨΤΕ ΖΝΟΨΚ ΕΤΒΕ ΠΟΨΖΑΙ Ν
ΤΕΨΨΨΧΗ.

Do not allow him to sin, [or] God will ask you concerning the salvation of his soul.

171. ΚΑΙ ΓΑΡ ΕΚΨΑΝΖΟΤΡΨ Ε ΠΓΑΜΟΣ Ν ΣΕΜΝΟΝ, ΝΨΖΕ ΟΝ ΖΝ ΚΕ
ΝΟΒΕ, ΕΡΕ ΠΕΣΝΟΨ Μ ΠΑΙ Ν†ΜΕΙΝΕ ΝΑΨΩΠΕ ΕΖΡΑΙ ΕΖΩΨ ΜΑΨΑΔΨ.

For if you pair him off in worthy marriage, and he falls into another sin again, the blood of this [= the guilt] in this way will be on his head alone.

172. ΜΠΡΚΑΔΨ Ε ΣΝ ΛΟΙΣΕ ΕΡΟΚ ΜΑΨΑΔΑΚ ΖΜ ΠΒΗΜΑ Μ ΠΕΧΣ ΖΕ:
ΜΠΕ ΠΔΕΙΩΤ ΖΙ ΣΖΙΜΕ ΝΑΙ.

Do not permit him to find excuse in you alone [= blame you] before the judgment seat of Christ [by saying]: My father did not get a wife for me.

173. ΝΤΕ ΠΚΨΝΔΨΝΟΣ ΤΗΡΨ Μ ΠΕΨΝΟΒΕ ΨΩΠΕ ΕΖΡΑΙ ΕΖΩΚ, ΖΕ
ΔΚΤΙ ΣΩ ΝΑΨ ΖΝ ΟΨΛΩΚΨ, ΝΘΕ ΝΤΑΨΣΗΜΑΝΕ ΖΝ ΝΕΓΡΑΨΗ
ΕΤΟΨΑΔΒ ΕΤΒΕ ΖΗΛΕΙ ΠΟΨΗΗΒ ΖΕ: ΔΨ† ΣΩ Ν ΝΨΨΗΡΕ ΖΝ ΟΨΛΩΚΨ.

And all the the danger of his sin will be on you, because you have instructed him laxly, as it is indicated in the holy scriptures concerning Eli the priest: He instructed his son laxly.

174. ἀγοῶν ἡσὶ πρῶμε δε: ἠδδε νῆμ ἡτὰκδοῶ νὰι
†ηὰρὰρεζ ἐροῶ.

The man answered: Every word that you have said to me I will keep.

175. πετὴρ ἀτρωτῶ ἐροκ ἐφὴρ ἀτρωτῶ ἡσὰ πεχῶ, ἐβὼλ δε
ζενῶδε ἡ ὠνῶ μετὴρ ἐβὼλ ζῆ τεκταπρῶ.

He who disobeys you will disobey Christ, for they are living words that come forth from your mouth.

176. πᾶκαρῖος δε πεδαζ δε: πᾶς ἐφῶπε ἡμῆτῆ. μοῶπε
ζῆ οῦεῖρηνη.

The blessed one said: The Lord be with you. Go in peace.

177. ἀρεῖ δε ἐβὼλ ζῆτοῦτῆ, ἀρεῖρε κατὰ θε ἡτὰζῶν ἐτοῦτοῦ,
ἀῶ ἀ πεῶητ ῶτον ἐματε.

And they came away from him, they did as he commanded them, and their heart was exceedingly at rest.

SELECTION J

Pisentius blesses a cow

178. ἀσῶπε δε ὀη ἡ ὀζροῶ ἐφὰρατε ζῆ ἡτῆμε ἡσὶ
πενπετοῦαδβ ἡ εἶωτ ἀπὰ πεσῶθῖος πεπισκοπος, ἐμῶτῆ ἡ
νεφεκκλῆσῖα.

It happened also one day that our holy father Pisentius the bishop was passing by the villages, examining his churches.

179. ἡτερῶῶ δε ἐμῶτῆ ῶμοῶ, ἐφὴκτοζ δε ἐροῶν ἐ
θενεετε, ἀφὰρατε ζῆ τεζῆ ῶ πρῶτ ἐβὼλ ῶ πρῶι.

When he had finished visiting them, being about to return to the monastery, he passed along the canal beyond the water wheel.

180. ἀῶρῶμε ἡ ὀῶεῖ εἶνε ἠαροζ ἡ ὀερε, ἐτωζ τε δε
ἐφὴαφραγεζε ῶμοσ.

A farmer brought to him a cow, it being his, that he might make the sign of the cross over it.

181. ἀνάσσει τὸ θεῖον ἄνθρωπος πνοῦτε! ἀ τὸ σφραγιστὸν ἦτε ππετοῦσαδδβ
ψωλῶ ἄλλοσ ἐ τερε.

See the power of God! The sign of the holy man made a mark on the cow.

182. ἀ πῆκτηνβε ζωῶτε ἐροῦσ ἐ ρητῶ.

His finger penetrated into it.

183. ἦτερεσμισε δε, ἀσρε ἐ τὸ σφραγιστὸν ἦτα ππετοῦσαδδβ ψωλῶ
ἄλλοσ.

When it gave birth, the sign that the holy man had marked was found.

184. ἀσὼ ἀσφραγισσε ἄλλοσ ριβοῶ, ἐσο ἄ μαιεῖν ρῆ ρητῶ ἄ
πκοῦσ ἦ κτηρ ἄ πεσμοτ ἦ οῦσορτ ἦ οῦωβψ ἀσὼ ἦ θε ἦ
οῦχειων.

And he signed it on the outside, it being a symbol inside the small calf in the form of a
[piece of] wool, white and like snow.

185. ῥωμε γαρ νιμ ἐτερε πρωμε ἄ πετοῦσαδδβ νασοῦστῆ ἐβοῶ ἦ
τεγῶεξ ἦσφραγισσε ἄλλοσ, ἐσψοοπ ρῆ ψωνε νιμ, ψαγῶ
ἦτεῦνοσ.

For every man over whom the holy man stretches out his hand and makes the sign of
the cross, being in every sickness, is healed immediately.

SELECTION K

Pisentius and the possessed youth

186. ἀσψωπε ἦ οῦροοσ, ἀσεινε ψαροϋ ἦ οῦψηρε ψημ, ἐρε
οῦδαίμωνιον ριωϋ.

It happened one day, that a youth was brought to him, with a demon on him.

187. ἀσπαρκαλλει ἄλλοϋ ἐγῶ ἄλλοσ δε: ἀρι ταγαπῆ
ἦσφραγισσε ἄλλοϋ, δε οῦδαίμωνιον ἐγροοσ πε.

He [the youth's father] begged him saying: Be kind and make the sign of the cross
over him, for it is a wicked demon.

188. ἀσῶνε πεχειωτ δε ἦσῖ ππετοῦσαδδβ δε: εἰσ ἀοῦηρ ἦ
οῦοειψ διν ἦτα παῖ ταροϋ?

And the holy man answered his father: Behold, approximately how much time since this one [the demon] reached [= possessed] him?

189. ΠΕΖΑΥ ΖΕ: ΕΙΣ ΣΑΨΥΕ Ν̄ ΡΟΜΠΕ. ΨΕ ΝΕΚΨΛΗΛ̄ Ω̄ ΠΔΕΙΩΤ,
ΨΔΥΝΟΖΨ̄ Ε ΠΚΑΔ, ΝΨ̄Ρ̄ΙΤΕ Ν̄Ρ̄ΗΤΨ̄ Ν̄ΘΕ Μ̄ ΠΚΑΜΟΘ̄Λ, Ν̄ΤΕ Ν̄Ψ̄ΒΑΛ
ΜΟΘ̄Ρ̄ Ν̄ ΣΝΟΥ.

He said: Behold, seven years. By your prayers, o my father, it throws him to the ground, and it convulses inside him like a camel, and his eyes fill with blood.

190. ΔΨΩ ρΔρ̄ Ν̄ ΣΟΠ ΨΔΝΕΙΑ ΤΟΟΤ̄Ν̄ Ν̄ΣΩΨ, ΖΕ ΔΥΜΟΟΨΤΨ̄, ΔΨΩ Ν̄
Ψ̄ΨΔΖΕ ΔΝ̄ Ε ΠΤΗΡΨ̄.

And many times we wash our hands of him, for [it seems] that it has killed him, and he does not speak at all.

191. ΔΡΙ ΤΑΓΑΠΗ Ν̄ΒΟΗΘΕΙ ΕΡΟΥ ΠΔΕΙΩΤ.

Be kind and help him, my father.

192. ΠΔΕΙΩΤ ΔΕ ΔΥΜΟΨΤΕ ΕΡΟΙ, ΔΝΟΚ̄ ΤΩ̄Σ̄, ΠΕΖΑΥ ΝΔΙ ΖΕ: ΒΩΚ Ε
ΠΛΟΨΤΗΡ̄ Μ̄ ΠΣΩΟΨ, Ν̄Ψ̄ΕΙΝΕ ΝΔΙ Ν̄ ΟΨΚΟΨΙ Μ̄ ΜΟΟΨ, Ν̄ΤΑΝΟΖΨ̄
ΕΖ̄Μ̄ ΠΕΙ Ψ̄ΗΡΕ Ψ̄ΗΜ.

And my father [= Pisentius] called me, John, and said to me: Go to the baptismal font of the assembly, and bring me a little water, and I will cast it onto this youth.

193. Μ̄ΜΟΝ ΠΡΟΣ ΘΕ ΕΤΕΙΝΑΨ ΕΡΟΥ, ΠΕΙ ΔΔΙΜΩΝ † ρΙΣΕ ΝΔΥ
ΕΜΔΤΕ.

For truly, by the way that I see him [= from the way he looks], this demon is troubling him greatly.

194. ΔΙΒΩΚ ΔΕ ΕΡΟΨΝ Ε ΠΣΩΟΨΡ̄ ΚΑΤΑ ΠΟΨΕΡΣΑΡ̄ΝΕ Μ̄ ΠΔΨ̄Σ̄ Ν̄
ΕΙΩΤ Μ̄ ΠΜΑΚΑΡΙΟΣ ΔΠΔ ΠΕΣΨΝΘΙΟΣ, ΔΨΩ ΔΙΤΡΕ ΔΠΔ ΕΛΙΣΑΙΟΣ
ΠΕΠΡΕΣΒΨΤΕΡΟΣ ΔΨΩ ΠΕΠΡΟΕΙΣΤΟΣ Μ̄ ΠΤΟΠΟΣ ΒΩΚ ΕΡΟΨΝ Ε
ΠΘΨΣΙΑΣΤΗΡΙΟΝ.

I went into the assembly according to the command of my lord father the Blessed Pisentius, and I caused Elisaïos the presbyter and overseer of the place to go into the altar.

195. ΔΥΜΕΡ̄ ΠΚΟΨΙ Μ̄ ΜΟΟΨ ΝΔΙ, ΔΙΕΙΝΕ Μ̄ΜΟΥ Μ̄ ΠΠΕΤΟΨΔΔΒ.

He filled [a pitcher with] the little water for me, and I took it to the holy man.

196. Δ ΠΠΕΤΟΨΑΔΒ ΣΦΡΑΓΙΖΕ Μ ΠΜΟΟΨ ΘΜ ΝΕΨΤΗΗΒΕ, Ε ΠΡΑΝ Μ ΠΕΙΩΤ ΜΝ ΠΨΗΡΕ ΜΝ ΠΕΠΝΑ ΕΤΟΨΑΔΒ.

The holy man made the sign of the cross over the water with his fingers, in the name of the Father and the Son and the Holy Spirit.

197. ΔΨ† Μ ΠΜΟΟΨ Ε ΠΕΨΕΙΩΤ ΕΨΞΩ ΜΜΟC ΝΑΨ ΔΕ: ΔΙ Μ ΠΕΚΨΗΡΕ ΝΤΒΩΚ Ε ΠΕΚΗΙ, ΝΤΤCΟΟΨ ΕΒΟΛ ΘΝ ΝΕΙ ΜΟΟΨ ΕΤΟΨΑΔΒ, ΝΤΑΙΤΑΔΨ ΝΔΚ ΕΒΟΛ ΘΜ ΠΛΟΨΤΗΡ Μ ΠCΩΨΘ, ΝΤΠΙCΤΕΨΕ Ε ΠΞC ΔΨΩ ΨΝΑΤΑΛΘΟΨ.

He gave the water to his [the youth's] father, saying to him: Take your son and go to your house, and make him drink from these holy waters, which I have given to you from the baptismal font of the assembly, and believe in the lord and he will heal him.

198. ΝΤΑΨΡ ΠΑΙ ΔΕ ΝCΙ ΠΔΕΙΩΤ, ΔΕ ΝΝΨΤCΟΨ ΝΤΟΨ ΘΝ ΝΕΨCΙΞ, ΝΤΕ ΠΔΔΙΜΩΝΙΟΝ ΕΙ ΕΒΟΛ ΘΝ ΟΨΒΕΠΗ, ΝΤΕ ΝΡΩΜΕ ΨΟΨΨΟΨ ΜΜΟΟΨ ΕΞΩΨ ΔΕ: Δ ΔΠΑ ΠΕCΨΝΘΙΟC ΝΕΞ ΠΔΔΙΜΩΝΙΟΝ ΕΒΟΛ ΘΜ ΠΨΗΡΕ Ν ΝΙΜ Ν ΡΩΜΕ,

And my father [= Pisentius] did this, so that he would not make him drink from his hand, and [thus] the demon would go out in a hurry, and the men would boast about him [saying] that Pisentius cast the demon out of the son of such-and-such a man.

199. ΕΒΟΛ ΔΕ ΝΕΨΟΨΩΨ ΔΗ Ε ΔΙ ΕΟΟΨ ΕΒΟΛ ΘΙΤΟΟΤΟΨ Ν ΝΡΩΜΕ.

Because he did not wish to receive glory from (the hands of) men.

200. ΝΤΕΡΕ ΠΡΩΜΕ ΔΕ ΔΙ Μ ΠΕΨΨΗΡΕ ΔΕ ΕΨΝΑΒΩΚ Ε ΠΕΨΗΙ, ΠΡΟC ΘΕ ΝΤΑΨΘΟΜΟΛΟΓΕΙ ΝΑΙ ΘΝ ΤΕΨΤΑΠΡΟ ΝCΙ ΠΡΩΜΕ, ΜΝΝCΑΤΡΕΨΚΤΟΨ ΨΑΡΟΝ ΘΙΤΝ ΘΕΝΚΟΨΙ Ν ΘΟΟΨ ΔΕ:

And when the man took his son to go to his house, according to what the man confessed to me by his own mouth, after he had returned to us in a few days:

201. ΕΤΕΙ ΕΙΜΟΟΨΕ ΜΝ ΠΑΨΗΡΕ, ΝΤΕΡΕΙΟΨΕ ΔΕ ΕΒΟΛ ΜΜΩΤΝ, Δ ΠΔΔΙΜΩΝΙΟΝ ΡΑΘΤΨ ΕΡΡΑΙ ΕΞΜ ΠΚΑΘ, ΝΤΕΨΝΟΨ ΔΨΘΙΤΕ ΜΜΟΨ.

While I was walking with my son, when I was distant from you, the demon struck him down onto the ground, and immediately he convulsed him.

202. ΔΨΩΨ ΕΒΟΛ ΝΘΗΤΨ ΔΕ: ΠΕCΨΝΘΙΟC, ΘΙΤΝ ΤΕCΦΡΑΓΙC Μ ΠΕΚΤΗΗΒΕ ΕΚΝΑΝΟΞΤ ΕΒΟΛ ΘΜ ΠΑΜΑ Ν ΨΩΠΕ.

He cried out within him: Pisentius, through the sign of the cross of your finger you will cast me out from my dwelling place.

203. Ἰτεσνοσ̄ δε δ̄ π̄σ̄ηρε σ̄ημ̄ καθαρ̄ζε, δῑξιτ̄γ̄ ε̄ροσ̄η ε̄
πᾱηι ρ̄ἷ ο̄σ̄ρασ̄ε.

And immediately the youth was cleansed, and I took him into my house in a [state of] joy.

204. δ̄σ̄ω μ̄πεσ̄κτοσ̄ ε̄σ̄ωσ̄ σ̄ηδ̄ περ̄οοσ̄ μ̄ πεσ̄μοσ̄.

And he [the demon] did not return upon him until the day of his death.

SELECTION L

Pisentius and the jealous husband who falsely accused his wife of adultery

205. δ̄σ̄σ̄ωπε δε ο̄η ἡ ο̄σ̄ροοσ̄, δ̄σ̄π̄ἡδ̄ ἡ κωρ̄ σ̄ωσ̄ε ε̄σ̄μ̄ π̄ροητ̄ ἡ
ο̄σ̄ρωμε, δ̄σ̄κωρ̄ ε̄ τεσ̄ρο̄ιμε.

And it happened also one day, that a spirit of envy leapt upon the heart of a man, and he was jealous of his wife.

206. δ̄ π̄δ̄ιαβο̄λοσ̄ π̄μασ̄τ̄πετ̄ηδ̄ανοσ̄σ̄, πᾱι ε̄τ̄φ̄θ̄ο̄νηι ε̄ ρ̄ πεθ̄οοσ̄
ἡ τεφ̄σ̄σις ἡ τ̄μ̄ἡτ̄ρωμε, δ̄σ̄ηεσ̄ πεσ̄κᾱηδ̄ᾱλο̄η ε̄ π̄ροητ̄ μ̄
πεσ̄ρο̄δι ε̄ροσ̄η ε̄σ̄ρωμε, ρ̄ωσ̄ δε δ̄σ̄κο̄ῑνω̄νηι ἡμ̄μασ̄.

The devil, the hater of good, the one who is envious to do evil to the nature of mankind, threw a stumbling-block into the heart of her husband concerning a [certain] man, that he had intercourse with her.

207. τεσ̄ρο̄ιμε δε ε̄τ̄μ̄μασ̄ πεσ̄οσ̄οσ̄ ε̄ πεκ̄ρημᾱ ε̄τ̄μ̄μασ̄, δ̄σ̄ω
π̄ροοσ̄τ̄ ρ̄ωωσ̄ ἡσ̄οσ̄οσ̄ ε̄ π̄τωλ̄μ̄ ἡτασ̄ηνοσ̄σ̄ ἡσ̄ωσ̄ ε̄ροσ̄η ε̄
τεσ̄ρο̄ιμε, κᾱτᾱ θε̄ ε̄τερε̄ π̄σ̄ηδ̄ε̄ η̄δᾱτω̄η̄ εν̄σ̄ηδ̄ημ̄οοσ̄ε̄ ε̄ θ̄η.

But that woman was innocent of that charge, and the man himself was innocent of the defilement which was brought against him concerning the woman, as the story will instruct us when we proceed [with it].

208. δ̄ π̄ρωμε̄ η̄εσ̄ τ̄ρο̄ιμε̄ ε̄βο̄λ̄ ε̄τ̄βε̄ τ̄πο̄η̄η̄ριᾱ ε̄τ̄ρ̄μ̄ πεσ̄ρο̄ητ̄
ε̄ροσ̄η ε̄ροσ̄.

The man cast the woman out because of the ill feeling that was on him concerning her.

209. δ̄ πεσ̄ειωτ̄ μ̄ἡ τεσ̄μᾱδ̄σ̄ ρ̄ τεσ̄σ̄ποσ̄δ̄η̄ τη̄ρ̄σ̄, μ̄ποσ̄εσ̄πῑθε̄
μ̄ π̄ροητ̄ μ̄ π̄ρωμε̄ ε̄τ̄ρεσ̄ρο̄μοοσ̄ ἡμ̄μασ̄, κᾱτᾱ θε̄ ἡτᾱ π̄σο̄φοσ̄
σο̄λο̄μων̄ σ̄οοσ̄ δε:

His father and mother made all (their) haste, [but] they were unable to convince the heart of the man to remain with her, as the wise Solomon said:

210. ΠΡΗΤ Μ ΠΕΡΩΔΙ ΜΕΡ Ν ΚΩΡ, ΖΕ ΝΝΕΝΤΑΨΕ ΠΨΔΖΕ Ε ΠΕΡΩΘΟ.

The heart of her husband is filled with jealousy, so that we will not increase the words any more [= we will not continue to discuss it].

211. ΛΟΙΠΟΝ Δ ΠΨΔΖΕ ΤΑΡΕ ΜΜΑΔΖΕ Ν ΝΕΚΛΗΡΙΚΟΣ Μ ΠΨΨΜΕ.

Now the matter reached the ears of the clergy of his village.

212. ΔΨΑΔΥ Ν ΔΚΟΙΝΩΝΙΤΟΣ Ν ΜΨΨΤΗΡΙΟΝ ΕΤΟΨΑΔΒ, Δ ΝΕΚΛΗΡΙΚΟΣ ΤΑΜΕ ΠΔΕΙΩΤ ΕΤΟΨΑΔΒ Ε ΠΨΔΖΕ.

They made him excluded from the holy mysteries, and the clergy informed my holy father of the matter.

213. Δ ΠΔΕΙΩΤ ΤΨΝΟΟΨ ΝΨΩΥ ΖΕ: ΚΨΨΛΛΕΙ ΜΜΟΚ, ΝΤΑΘΨΤΡ Ν ΨΔΠΟΚΡΗΣΙΣ Ν ΔΝΑΓΚΑΙΟΝ.

My father sent [a message] to him: Be concerned, and I will find you the urgent answer [for this matter].

214. Δ ΠΡΩΜΕ ΝΕΖ ΟΡΟΟΨ ΕΒΟΛ ΟΜ ΠΨΜΕ, ΕΨΜΟΟΨΕ ΚΑΤΑ ΜΑ ΕΨΕΞΨΛΟΨ ΖΕ: Ν ΨΝΑΒΩΚ ΔΝ ΨΔ ΠΕΨΨΝΘΙΟΣ. ΟΨ ΠΕ ΠΡΩΒ Μ ΠΕΨΨΝΘΙΟΣ ΝΜΜΑΙ?

The man spread rumours around the village, going everywhere, [saying]: I will not go to Pisentius. What is Pisentius' business with me?

215. ΝΕ ΟΨΡΜΚΒΤ ΤΔΡ ΠΕ ΠΡΩΜΕ ΕΤΜΜΑΨ.

For that man was a man of Kebt.

216. ΝΤΕΡΕΨΩ ΔΕ ΕΨΝΗΖ ΤΡΑΨΤΗ ΕΒΟΛ, ΕΨΘΟΝΤ, Δ ΠΡΗ ΤΔΡ ΒΩΚ Ε ΠΡΩΤΨ Μ ΠΕΡΟΟΨ ΕΤΜΜΑΨ.

While he continued to shout, being angry, the sun set on that day.

217. Δ ΠΝΟΨΤΕ ΟΨΝ ΠΕΝΤΑΨΧΟΟΣ Μ ΠΕΠΡΟΨΗΤΗΣ ΖΕ: ΝΕΖ ΠΡΑΠ ΕΡΟΙ, ΔΝΟΚ ΨΝΑΤΩΒΕ ΠΕΖΕ ΠΨΣ.

It was God who said to the prophet: Cast your judgment on me, and I will avenge [you], said the Lord.

218. ἀσπυῶνε ν̄ ροτε ει εἰς ἄνθρωπον πρωμε ετῆμασ ν̄ τεσπυη,
ἀφβαζανιζε ε πεφσα ν̄ροσν, εφ† τκας, εφωψ εβολ ρ̄ν οσρροοσ
εφο ν̄ νοσ.

A fearful sickness came upon that man in the night, and he was tortured in his inside, being in agony, and crying out in a loud voice.

219. πεδαφ δε: εἰτ ψα παειωτ ἀπα πεσθνηιοσ. †εω ἄμοσ
μητῆ δε ν̄τα και τακοι ετβηητῆ.

He said: Take me to my father Pisentius. I tell you that these things have destroyed me on account of him.

220. παειωτ, ἀρι ταγαπη ν̄βονθει εροι, δε αἰει ερραι ε
ταναγκη ἄ πμοσ, ἀσω εκτῆεἰτ ψαροφ, ν̄ †εῆ ἀναπασσισ ἀν.

My father, be kind and help me, for I have come to the urgency [= brink] of death, and if you do not take me to him, I shall find no rest.

221. ἀ πεφειωτ μ̄ν τεφμαδσ εἰα τοοτοσ ν̄σωφ, δε εφναμοσ.

His father and mother washed their hands of him, for he was going to die.

222. πεδασ δε: μαρῆπειθε ἄμοφ και εφψανωνῶ, εν ροσον
ἀφροοσ δε: εἰτ ψα ἀπα πεσθνηιοσ πεπισκοποσ.

They said: Let us be convinced by him if he is to live, since he said: Take me to Pisentius the bishop.

223. παντωσ ενψανεἰτῆ ψαροφ, ψαφσφραγιζε ἄμοφ, ν̄ρλο
εφβασανιζε.

Certainly, if we take him to him, he will bless him, and he will stop being tortured.

224. νε ταρχη γαρ τε ν̄τα παειωτ ῥ̄ επισκοποσ, ἀσῆτῆ δε
ερραι ε πτοοσ ψα παειωτ, ἀσω ἀστωρμ̄ δε εροσν.

For it was the beginning of my father becoming a bishop [= he had just become a bishop], and they took him [the suffering man] up to the monastery to my father, and they knocked [on the door to go] in.

225. διβωκ δε εβολ ψαροοσ, πεξε πεφειωτ και δε: τῶσ εψωπε
ἀκνασ εροι ενερ, ἀρι ταγαπη ν̄μνηθε ἄ πμοσ ν̄ ρωμε.
ἄμον ερε παψηρε κῶνδσνεθε ε πμοσ, ἀσω †πιστεθε ε
πμοσ τε δε εφψανσφραγιζε ἄ παψηρε, φνασῆ ἀναπασσισ
ν̄σοοστῆ.

I went out towards them, and his father said to me: John, if you ever saw me [= if you ever had any regard for me], be kind and make known to the great man. Truly my son is in danger of death, and I believe to God that if he [Pisentius] blesses my son, he will find rest straight away.

226. αἰὼ ἡτάχαιτε ἄμοι δε: εἰτ ᾤα ἀπὰ περὸνθίου
πειπικόπος. †ηδὰο εβὼλ δε εἰβδανίζε ἄμοι εἰβηητῆ. εἰωπε
αἰτὰθε οἰᾤαδε ναγ ῥῆ τὰμῆτῶσδιωδης, εἰο ἡ ἀτσοοῦν.

And he has requested me: Take me to Pisentius the bishop. I will cease being tortured on account of him. If I said words to him in my state of distraction, I was ignorant.

227. περῡηρε δε οη ἀγαῡκακ εβὼλ εροι δε: ὦ τῶσ ἀρι τὰγαπῆ
ἡῡεἰ παοῦω εροῦν ἄ πνοσ ἡ ῥωμε, δε ἀ τὰναγκῆ ἄ πμοῦ
τὰροἰ.

And his son [i.e., the suffering man] also called out to me: O John, be kind and carry my news in to the great man, for the urgency of death has reached me.

228. εἰβε οῦ ἄπε ρωἰ τωμ, ἡτάμοῦ ἄπατεἰταῦο ᾤαδε ἄ
περοοῦ εἰτἄμαῦ?

Why did my mouth not [remain] shut, and [why did I not] die before I spoke on that day?

229. βωκ ἡῡταμε παεῡ ἡ εἰωτ ἀπὰ περὸνθίου ε παρῡσε. βονῡει
εροι, ἄπῡκαδτ ε μοῦ ῥῡρἄ πετῆρο.

Go and tell my lord Pisentius of my distress. Help me, and don't let me die before your door.

230. ἡτερειωτἄ δε ε ναἰ ἡτοοτῆ ἄ ῥωμε ἄἡ περῡηρε, ἀβωκ
εροῦν, αἰταμε παειωτ εἰβε ῥωμε ἄἡ περῡηρε.

And when I heard these things from the man and his son, I went in, and I told my father about the man and his son.

231. πεεαγ ναἰ δε: ἀλοκ ῥαρογ, ᾤαντεγεἰ επειτημὰ [s.b.
επιτῡμῡα] καλως, ἄμον οῦατσεω πε.

He said to me: Stay away from him, until he accepts a rebuke properly, for truly he is an ignorant man.

232. ἀιοῦωᾤβ ναγ δε: εἰᾤανκαδγ ἡ κε ἀπρητεἰ, γηαμοῦ.

I answered to him: If we leave him any longer, he will die.

233. ΟΥΚΟΥΙ Ν̄ ΝΙΥΕ ΠΕΥΨΟΞΠ̄ Ν̄ΡΗΤῩ, ΔΥΩ ΠΡΟΣ ΘΕ Ν̄ΤΑΙΝΔΥ
ΕΡΟΥ, ΔΥΞΙ ΕΠΕΙΤΗΜΙΑ.

A little breath remained in him, and according to the way in which I saw him [= as I interpreted what I saw], he accepted a rebuke.

234. ΠΕΞΕ ΠΔΕΙΩΤ ΝΔΙ ΞΕ: ΚΑΔΥ ΝΔΚ ΕΥΟΥΝ. Ν̄ΤΕΡΥΕΙ ΔΕ ΕΥΟΥΝ
Μ̄Ν ΠΕΥΕΙΩΤ, ΔΥΠΑΥΤῩ ΥΔ ΝΟΥΡΗΗΤΕ Μ̄ ΠΔΕΙΩΤ Ν̄ ΟΥΝΟΥ Ν̄
ΔΠΡΗΤΕΙ.

My father said to me: Let him [enter] in with you. And when he and his father came in, he prostrated himself at the feet of my father for a long time.

235. ΠΕΞΕ ΠΔΕΙΩΤ ΝΔΥ ΞΕ: ΤΩΟΥΝ ΕΥΡΑΙ, ΠΑΤΥΒΩ.

My father said to him: Arise, ignorant man.

236. ΔΥΟΥΨῩ Ν̄ΣΙ ΠΡΩΜΕ ΞΕ: ΥΟΝῩ Ν̄ΣΙ ΠΞ̄! ΞΕ ΕΙΨΔΝ̄Ρ ΚΕ
ΨΟΜ̄ΝΤ Ν̄ ΟΟΥ ΕΙΠΑΥΤ̄ ΥΔ ΝΕΚΟΥΡΗΗΤΕ, ΕΙΜΗΤΕΙ Ν̄ΤΑΔΕ
ΤΕΚΟΥΡΗΗΤΕ ΕΞΜ̄ ΤΑΔΠΕ, Ν̄ †ΝΑΤΩΟΥΝ ΔΝ ΕΥΡΑΙ.

The man answered: The Lord lives! For if I [have to, I will] spend another three days prostrating myself at your feet; unless you lift your foot [and put it] on my head, I will not rise.

237. Δ ΠΔΕΙΩΤ ΔΜΑΥΤΕ Μ̄ ΠΥΩ Ν̄ ΤΕΥΔΠΕ, ΔΥΤΟΥΝΟΥῩ ΕΥΡΑΙ.

My father seized the hair of his head and raised him up.

238. ΠΕΞΔΥ ΝΔΥ ΞΕ: ΤΩΟΥΝ ΕΥΡΑΙ. ΕΙΣ ΠΞ̄ ΔΥΧΑΥΡΙΖΕ ΝΔΚ Μ̄
ΠΤΑΔΟΥ, ΕΨΩΠΕ ΕΚΨΔ[Ν]ΩΤΜ̄ Ν̄ΩΙ ΟΝ.

He said to him: Get up. Behold, the Lord has favoured you with healing, if you will also obey me.

239. Δ ΠΡΩΜΕ ΟΥΨῩ ΞΕ: ΨΕ ΤΑΝΔΥΚΗ Ν̄ΤΑ ΝΕΚΨΔΝΔ ΝΔΥΜΕΤ
ΕΡΟΥ, ΞΕ ΕΨΩΠΕ ΟῩΝΤΑΙ ΚΕ ΡΟΥΠΕ Ν̄ Σ̄ΝΤΕ ῩΜ̄ ΠΑΔΥΕ,
Ν̄ΝΕΙΤΟΥΔΜΑ Ε Ρ̄ ΔΤΩΤΜ̄ ΕΡΟΥ ΨΔ ΕΝΕΥ.

The man replied: [I swear] by the distress from which your prayers have saved me, that if I have another year or two in my life, I will never dare to disobey you.

240. Δ ΠΔΕΙΩΤ ΟΥΨῩ ΝΔΥ ΞΕ: Ν̄ΤΑ ΝΔΙ ΤΑΥΟΥ, ΞΕ ΔΚΝΕΞ
ΤΕΚΟΥΜΕ ΕΒΟΥ Ε ΠΞΙΝΞΗ.

My father replied to him: These [facts] have reached me, that you cast your wife out for no reason.

241. **αὐὼ πρῶβ ἡ̄τακμее̄τε ε̄ροϋ ε̄ρο̄ν̄ ε̄ροϋ μ̄ἡ̄ πρῶμε, σεο̄ρο̄ζ μ̄̄ πε̄σ̄νᾱσ̄.**

And the thing that you think of in her and the man, they are both innocent.

242. **ἀλλὰ †ζὼ μ̄̄μοϋ νακ: ε̄ψ̄ωπε̄ ε̄κο̄σ̄ωψ̄ ε̄ π̄ληρο̄φο̄ρει ρ̄μ̄ πε̄κρη̄τ ρ̄αροϋ μ̄ἡ̄ πρῶμε, ἡ̄τακμее̄τε ε̄ π̄πε̄θο̄ο̄σ̄ ρ̄αροϋ ε̄τ̄β̄η̄η̄τ̄, ε̄πεῑ δ̄η̄ πᾱψ̄η̄ρε̄ ε̄ρε̄ ἡ̄ρῶμε̄ σ̄ωψ̄τ̄ ε̄ π̄ρο̄ μ̄̄μᾱτε, ε̄ρε̄ π̄νο̄σ̄τε̄ ρ̄ωϋ̄ σ̄ωψ̄τ̄ ε̄ π̄ρη̄τ.**

But I say to you: if you wish to be satisfied in your heart about her and the man, of whom you have thought evil on account of her, then indeed, my son, men sees the face only, but God sees the heart.

243. **ε̄κ̄ψ̄ᾱν̄β̄ω̄κ̄ ε̄ρο̄ν̄ ε̄ πε̄κη̄η̄, ζ̄η̄ ἡ̄ τε̄κ̄ρο̄η̄με̄ ε̄ρο̄ν̄ ε̄ π̄̄κη̄η̄.**

When you go into your house, accept your wife into your house.

244. **π̄νο̄σ̄τε̄ ε̄ϋε̄†̄ θε̄ νακ̄ η̄̄μ̄μᾱς, αὐὼ †μее̄τε̄ ζ̄ε̄ ε̄σε̄ε̄τ, αὐὼ σ̄νᾱζ̄πο̄ νακ̄ ἡ̄ ο̄σ̄ψ̄η̄ρε̄.**

God will give a way to you with her, and I think that she will be pregnant, and she will produce for you a son.

245. **αὐὼ ο̄σ̄με̄ δ̄η̄ πε̄ π̄ψ̄ᾱζε̄ ἡ̄τᾱσ̄το̄ο̄ϋ [sb ἡ̄τᾱσ̄ζ̄ο̄ο̄ϋ?] ε̄τ̄β̄η̄η̄τ̄, ἀλλὰ̄ π̄ῑστε̄τε̄ η̄αῑ ζ̄ε̄ ο̄σ̄ε̄λε̄σ̄θε̄ρᾱ τε̄.**

And it is not truth, the report that has been [said?] about her; but believe me that she is a free [= virtuous?] woman.

246. **ε̄ψ̄ωπε̄ δ̄ε̄ ε̄σ̄ψ̄ᾱν̄ζ̄πε̄ ο̄σ̄ψ̄ε̄ρε̄ ἡ̄ ρ̄η̄με̄, μ̄̄π̄ρ̄σω̄ η̄̄μ̄μᾱς, ἀλλὰ̄ νο̄ζ̄τ̄ ε̄βο̄λ, η̄ ε̄σο̄ρο̄ζ̄ δ̄η̄ ε̄ πε̄κ̄ρη̄μᾱ ἡ̄τᾱσ̄το̄σ̄ϋ̄ ε̄ροϋ, ἀλλὰ̄ ᾱσ̄σ̄λᾱ μ̄̄ πε̄σ̄τᾱμοϋ.**

If she produces a female daughter, do not remain with her, but cast her out, [for] she is not innocent of the crime which they have attached to her, but has robbed [defiled] her marriage.

247. **ε̄ψ̄ωπε̄ δ̄ε̄ ο̄σ̄ρο̄ο̄σ̄τ̄ πε̄τε̄σ̄νᾱζ̄ποϋ, ο̄σ̄με̄ δ̄η̄ πε̄ π̄ψ̄ᾱζε̄ ἡ̄τᾱσ̄το̄σ̄ϋ̄ ε̄ροϋ, ἀλλὰ̄ ᾱσο̄σ̄ζ̄αῑ ρ̄μ̄ πε̄ν̄τᾱσ̄μее̄τε̄ ε̄ροϋ ε̄ρο̄ν̄ ε̄ροϋ.**

And if it is a male that she produces, it is not a truth, the report which has been attached to her, but she has been innocent of that which has been thought of her concerning her.

Here we omit part of Pisentius' hortatory speech to the man.

248. ΔΥΘΩΨΒ̄ Ν̄ΒΙ ΠΡΩΜΕ ΕΥΞΩ Μ̄ΜΟC ΔΕ: ΔΙΝ ΤΕΘΝΟΘ̄ Ν̄ΤΑ
Τ̄Κ̄Μ̄Ν̄ΤΕΙΩΤ ΨΔΔΕ Ν̄Μ̄ΜΑΙ, Δ ΠΑΘΗΤ ΟΩ ΕΥΠΛ̄ΘΡΟΦΟΡΕΙ, ΔΘΩ Ν̄
†ΝΔΛΟ ΔΝ ΕΙCΩΤ̄Μ̄ Ν̄CΩΚ Ν̄ ΚΕ CΟΠ ΨΔ ΕΝΕΘ.

The man answered saying: From the hour that your fatherhood spoke to me, my heart has been filled [= satisfied], and I will not cease to obey you ever in future.

249. ΔΥΔΙ CΜΟΘ ΔΕ, ΔΥΕΙ ΕΒΟΛ̄ Θ̄ΙΤΟΟΤ̄, ΔΥΒΩΚ Ε ΠΕΥΗΙ Μ̄Ν̄
ΠΕΥΕΙΩΤ, ΕΥ† ΕΟΟΘ̄ Ε ΠΝΟΘ̄ΤΕ Μ̄Ν̄ ΠΠΕΤΟΘ̄ΔΔΒ̄ ΔΠΑ ΠΕCΘ̄ΝΘΙΟC.

And received a blessing, he went out from his presence, and he went to his house with his father, giving glory to God and the holy Pisentius.

250. Ν̄ΤΕΡΕΥΒΩΚ ΔΕ ΕΘΟΘ̄Ν Ε Π̄ΥΗΙ, ΔΥΘΩΤ̄Π̄ Ε Τ̄ῩCΘ̄ΙΜΕ, ΔΥΔΠΟ Ν̄
ΟΘ̄ΨΗΡΕ ΚΑΤΑ ΠΨΔΔΕ Μ̄ ΠΑΠΟCΤΟΛΙΚΟC ΔΠΑ ΠΕCΘ̄ΝΘΙΟC.

And when he went into his house, he was reconciled to his wife, and he produced a son according to the word of the Apostolicos Pisentius.

251. Δ ΠΡΩΜΕ ΜΟΘ̄ΤΕ Ε ΠΡΑΝ Μ̄ ΠΕΥΨΗΡΕ ΔΕ ΠΕCΘ̄ΝΘΙΟC.

The man called the name of his son Pisentius.

252. ΔΥCΩ Ν̄Μ̄ΜΑC ΔΙΝ ΠΕΘΟΟΘ̄ ΕΤ̄Μ̄ΜΑΘ̄ ΨΔ ΠΕΘΟΟΘ̄ Μ̄ ΠΕΥΜΟΘ̄.

He remained with her from that day till the day of his death.

SELECTION M

The death of Pisentius

After reporting Pisentius' instructions concerning his burial, the text continues:

253. ΝΔΙ ΔΕ Ν̄ΤΕΡΕΥΔΟΟΘ̄ Ν̄ΒΙ ΠΕΝΠΕΤΟΘ̄ΔΔΒ̄ Ν̄ ΕΙΩΤ ΔΠΑ
ΠΕCΘ̄ΝΘΙΟC ΠΕΠΙCΚΟΠΟC ΕΤΟΘ̄ΔΔΒ̄, ΔΥΘΩΨ̄Ν̄ ΕΒΟΛ̄ Ν̄ ΟΘ̄ΑΠΡΕΤΕΙ
Μ̄ ΠΕΥΨΔΔΕ Μ̄Ν̄ ΟΘ̄ΟΝ Ν̄ΘΗΤ̄Ν̄.

And when our holy father Pisentius the holy bishop had said these things, he was distracted for a while in his words with one of us.

254. ΔΥΘΩΝ ἦ ῥωϥ, ΔΥ† ᾠ ΠΕΥΠΝᾶ Ε ΝΒΙΞ ᾠ ΠΝΟΪΤΕ ᾠ ΠΝΔΘ ᾠ ΠΡΗ ΕΥΝΔΩΤΠ, ἦΣΟϥΜἠΤΨΟΜΝΤΕ ἦ ΕΠΗΦ ἦ ΤΕΡΟΜΠΕ ᾠ ΠΕΜΠΤΕΙ.

He opened his mouth, and gave his spirit into the hands of God at the hour of the sun being about to set, on the thirteenth day of Epêph in the fifth year [of his episcopacy].

255. ΔΝΤΩΘΝ ΔΕ ᾠ ΠΕΥΣΚΗΝΩΜΑ ΕΤΟϥΔΔΒ, ΔΝΞΙΤῪ ΕΡΟΘΝ Ε ΠΕΘϥΙΑΣΤΗΡΙΟΝ ΕΤΟϥΔΔΒ ᾠ ΠΩΘϥ ἦ ΤΣἠΤΕΙ.

We lifted his holy tabernacle [= his body], and we received it into the holy altar of the congregation of Tsentê.

256. ΔΝΚῪ ΚΑΤΑ ᾠΠΑΡΑΤΤΕΛΙΑ ἦΤΑΥΤΑΔΘ ΕΤΟΟΤἠ, ΔΝῪ ΤΕΨἠ ΤΗΡῪ ΕΝΩΨ ᾠ ΠΕΥΚΩΤΕ.

We prepared him for burial according to the instructions he gave to us, and we spent the whole night wailing around him.

257. ΜἠἦΣΩΣ ΔΝῪ ΤΕΠΡΟϥΦΟΡΑ ρΙΞΩϥ, ΔΝΞΙΤῪ Ε ΠΤΟΟϥ ἦΤΑΥΤΡΕΝΨΑΚΤῪ ΕΥΔϥΕΡΑΤῪ ᾠ ΠΕΝΚΩΤΕ.

After that, we carried out the Offering [= liturgy] on him, and we took him to the mountain [to the place] which he had made us dig while standing by us.

258. ΔΝΤΟΜῪ ρἠ ΣΟϥΜἠΤΑΥΤΕ ᾠ ΠΕΙ ΕΒΟΤ ἦ ΟϥΩΤ ΕΠΗΦ ρἠ ΟϥΕΙΡΗἠ ἦΤΕ ΠΝΟΪΤΕ ρΔΜἠἠ.

We buried him on the fourteenth of this same month Epêph in a [state of] peace of God. Amen.